

## الباب الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

#### أ. لمحة عن سورة البقرة

سورة البقرة جميعها مدنية بلا خلاف، وهي من أوائل ما نزل، وآياتها مائتان وثمانون وسبع آيات. سورة البقرة من أطول سور القرآن على الإطلاق، وهي من السور المدنية التي تعنى بجانب التشريع، شأنها كشأن سائر السور المدنية، التي تعالج النظم والقوانين التشريعية التي يحتاج إليها المسلمون في حياتهم الاجتماعية. اشتملت هذه السورة الكريمة على معظم الأحكام التشريعية: في العقائد، والعبادة، والمعاملات، والأخلاق، وفي أمور الزواج، والطلاق، والعدة، وغيرها من الأحكام الشرعية.<sup>١</sup>

وقيل: هي أول سورة نزلت بالمدينة، إلا قوله تعالى: **وَأَتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ**

فيه إلى الله<sup>ط</sup> **ثُمَّ تُؤَفَّفُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ** (البقرة:

٢٨١) فإنه آخر آية نزلت من السماء، ونزلت يوم النحر في حجة الوداع بمنى، وآيات الربا أيضا من أواخر ما نزل من القرآن. وهذه السورة فضلها عظيم وثوابها جسيم. يقال لها: فسطاط القرآن، قاله خالد بن معدان. وذلك لعظمها وبهائها، وكثرة أحكامها ومواعظها. وتعلمها عمر رضي الله عنه بفقها وما تحتوي عليه في اثني عشر سنة. وابنه عبد الله في ثماني سنين. قال ابن العربي: سمعت بعض أشياخي يقول: فيها ألف أمر وألف نهي وألف حكم وألف خبر. وبعث رسول الله صلى الله عليه وسلم بعنا وهم ذوو عدد وقدم عليهم أحدثهم سنا لحفظه سورة البقرة، وقال له: (اذهب فأنت أميرهم) أخرجه الترمذي عن أبي هريرة

<sup>١</sup> محمد على الصابوني، *صفوة التفاسير*، (بيروت: دار القرآن الكريم، ١٩٨١)، الطبعة الرابعة، ص. ٢٩.

وصححه. وروى مسلم عن أبي أمامة الباهلي قال سمعت رسول الله ﷺ يقول: (اقرأوا سورة البقرة فإن أخذها بركة وتركها حسرة ولا يستطيعها البطلة، قال معاوية: بلغني أن البطلة: السحرة. وروي أيضا عن أبي هريرة أن رسول الله ﷺ قال: "لا تجعلون بيوتكم مقابر إن الشيطان ينفر من البيت الذي تقرأ فيه سورة البقرة". وروى الدارمي عن عبد الله قال: " ما من بيت يقرأ فيه سورة البقرة إلا خرج منه الشيطان وله ضراط". وقال: "إن لكل شيء سناما وإن سنام القرآن سورة البقرة، وإن لكل شيء لبابا وإن لباب القرآن المفصل. قال أبو محمد الدارمي، اللباب: الخالص.<sup>٢</sup>

## ب. عرض البيانات

١. ترجمة آيات المجاز بين ترجمة القرآن الكريم Bacaan Mulia لهانس بغو

### ياسين والترجمة من الوزارة الدينية في سورة البقرة

هناك سيعرض الباحث كيف ترجمة تلك آيات المجاز حسب ترجمتين، يعني من قبل Bacaan Mulia لهانس بغو ياسين ونظيرها من ترجمة الوزارة الدينية على الجدول الآتي:

جدول: ١.٤ الآيات التي تتضمن المجاز في سورة البقرة مع ترجمتها بين


الترجمة من الوزارة الدينية و Bacaan Mulia لهانس بغو ياسين

<sup>٢</sup> محمد بن أحمد القرطبي، الجامع لأحكام القرآن = تفسير القرطبي، (القاهرة: دار الكتب المصرية،

ترجمة الباءة الملاء	ترجمة الوزارة الاءناة	آباء المءاء	آءة	الرقم
<i>Inilah Kitab (Alquran) Yang tiada keraguan di dalamnya Suatu petunjuk bagi mereka yang taqwa (kepada Tuhan)</i>	Kitab (Al-Qur'an) ini tidak ada keraguan padanya; petunjuk bagi mereka yang bertakwa.	ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُءَى لِلْمُتَّقِينَ ﴿٢﴾	٢	١
<i>Allah telah mengunci hati dan pendengaran mereka. Tertutup penglihatannya. Dan mereka beroleh azab yang dahsyat.</i>	Allah telah mengunci hati dan pendengaran mereka, penglihatan mereka telah tertutup, dan mereka akan mendapat azab yang berat.	خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَرِهِمْ غِشَاوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾	٧	٢
<i>Mereka (mengira telah) menipu Allah Dan orang yang beriman, Padahal mereka hanya menipu diri dirinya Sendiri tanpa menyadarinya</i>	Mereka menipu Allah dan orang-orang yang beriman, padahal mereka hanyalah menipu diri sendiri tanpa mereka sadari.	يَخْتَدِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يَخْتَدِعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٨﴾	٨	٣
<i>Mereka adalah yang menukar pimpinan dengan kesesatan. Maka tiadalah mereka beruntung dalam perdagangan, dan tiadalah mereka beroleh bimbingan.</i>	Mereka itulah yang membeli kesesatan dengan petunjuk. Maka perdagangan mereka itu tidak beruntung dan mereka tidak mendapat	أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُءَى فَمَا رَجَحَت تِّجْرَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾	١٦	٤

<p>Atau seperti (orang ditimpa) hujan dari langit,                  Dalamnya kegelapan, guruh,                  Dan kilat.  <b>Mereka masukkan jari-jarinya</b>  <b>Kedalam telinga,</b>                  (supaya jangan mendengar)                  Bunyi petir,                  Ketakutan akan mati.                  Tapi Allah mengepung orang yang tiada beriman</p>	<p>petunjuk.                  Atau seperti (orang yang ditimpa) hujan lebat dari langit, yang disertai kegelapan, petir dan kilat. <b>Mereka menyumbat telinga dengan jari-jarinya,</b> (menghindari) suara petir itu karena takut mati. Allah meliputi orang-orang yang kafir.</p>	<p>أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ                  فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ                  وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصْبِعَهُمْ                  فِي آذَانِهِمْ مِّنَ                  الصَّوَاعِقِ حَذَرَ                  الْمَوْتِ ۗ وَاللَّهُ مُحِيطٌ                  بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾</p>	<p>١٩</p>	<p>٥</p>
<p>Sungguh, Allah <b>tiada</b>  <b>segan</b> membuat perumpamaan (berupa apapun juga), Nyamuk atau sesuatu yang lebih (kecil) daripada itu.</p>	<p>Sesungguhnya Allah <b>tidak segan</b> membuat perumpamaan seekor nyamuk atau yang lebih kecil dari itu.....</p>	<p>﴿٢٦﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي                  أَن يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا                  بَعُوضَةٌ فَمَا فَوْقَهَا ۗ                  ..... ﴿٢٦﴾</p>	<p>٢٦</p>	<p>٦</p>
<p>Orang yang melanggar <b>perjanjian Allah,</b>                  Sesudah teguh perjanjian itu,                  Dan memutuskan apa yang                  Diperintahkan Allah supaya                  Dihubungkan                  Dan melakukan kerusakan di muka bumi,</p>	<p>(yaitu) orang-orang yang melanggar <b>perjanjian Allah</b> setelah (perjanjian) itu diteguhkan, dan memutuskan apa yang diperintahkan Allah untuk disambungkan</p>	<p>الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ                  اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ                  وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ                  بِهِ أَنْ يُوصَلَ                  وَيُفْسِدُونَ فِي</p>	<p>٢٧</p>	<p>٧</p>

<p>Mereka itulah orang yang merugi</p>	<p>dan berbuat kerusakan di bumi. Mereka itulah orang-orang yang rugi.</p>	<p>الْأَرْضِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَسِرُونَ ﴿٤٧﴾</p>		
<p>Percayalah kepada apa yang Kuturunkan, Yang membenarkan apa yang ada padamu, Dan janganlah kamu menjadi orang Yang pertama mengingkarinya. <b>Janganlah kamu jual ayat-ayat-Ku dengan harga yang murah. Bertakwalah kepada-Ku, Kepada-Ku semata.</b></p>	<p>Dan berimanlah kamu kepada apa (Al-Qur'an) yang telah Aku turunkan yang membenarkan apa (Taurat) yang ada pada kamu, dan janganlah kamu menjadi orang yang pertama kafir kepadanya. <b>Janganlah kamu jual ayat-ayat-Ku dengan harga murah, dan bertakwalah hanya kepada-Ku.</b></p>	<p>وَأَمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أُولَ كَافِرٍ بِهِ ۗ وَلَا تَشْتَرُوا بِغَايَتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِنِّي فَاتَّقُونَ ﴿٤٨﴾</p>	<p>٤٨</p>	<p>٨</p>
<p>Dan (ingatlah) ketika Kami Selamatkan kamu dari Firaun Dan pengikut-pemgikutnya. <b>Mereka menimpakan kepadamu siksaan yang pedih menyakitkan. Mereka menyembelih putera-puteramu, Dan membiarkan hidup anak-anak Perempuanamu. Yang demikian itu merupakan ujian (yang dahsyat) dari</b></p>	<p>Dan (ingatlah) ketika Kami menyelamatkan kamu dari (Fir'aun dan) pengikut-pengikut Fir'aun. <b>Mereka menimpakan siksaan yang sangat berat kepadamu. Mereka menyembelih anak-anak laki-lakimu dan membiarkan hidup anak-anak</b></p>	<p>وَإِذْ نَجَّيْنَاكَ مِنَ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكَ سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ ۗ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ</p>	<p>٤٩</p>	<p>٩</p>

<p>Tuhanmu.</p>	<p>perempuanmu. Dan pada yang demikian itu merupakan cobaan yang besar dari Tuhanmu.</p>			
<p>Dan (ingatlah) ketika kamu berkata, “Hai Musa! Kami tiada tahan (memakan) makanan semacam saja, Karena itu berdoalah untuk kami Kepada Tuhanmu, Supaya menghasilkan bagi kami apa yang tumbuh di atas bumi, Seperti sayur-mayur, mentimun, Bawang putih, kacang adas, Dan bawang merah</p>	<p>Dan (ingatlah), ketika kamu berkata, “Wahai Musa! Kami tidak tahan hanya (makan) dengan satu macam makanan saja, maka mohonkanlah kepada Tuhanmu untuk kami, agar Dia memberi kami apa yang ditumbuhkan bumi, seperti: sayur-mayur, mentimun, bawang putih, kacang adas dan bawang merah.” .....</p>	<p>وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَن نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُؤْمِهَا وَعَدَسِيهَا وَبَصَلِهَا</p> <p>..... </p>	<p>٦١</p>	<p>١٠</p>
<p>Kemudian hatimu menjadi keras Sesudah itu, Sebigga seperti batu, Malahan lebih keras lagi. Sebab ada batu-batu yang memancar sungai-sungai daripadanya. Dan ada pula yang</p>	<p>Kemudian setelah itu hatimu menjadi keras, sehingga (hatimu) seperti batu, bahkan lebih keras. Padahal dari batu-batu itu pasti ada sungai-sungai</p>	<p>ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنْ</p>	<p>٧٤</p>	<p>١١</p>

<p>terbelah mengeluarkan air. Dan ada pula yang meluncur jatuh, Karena takutnya kepada Allah Dan Allah tiada lengah akan apa yang kamu lakukan.</p>	<p>yang (airnya) memancar daripadanya. Ada pula yang terbelah lalu keluarlah mata air daripadanya. Dan ada pula yang meluncur jatuh karena takut kepada Allah. Dan Allah tidaklah lengah terhadap apa yang kamu kerjakan.</p>	<p>الْحِجَارَةِ لَمَّا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَّا يَشَقُّ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَّا يَبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾</p>		
<p>Kemudian <i>hatimu menjadi keras</i> <i>Sesudah itu, Sehingga seperti batu, Malahan lebih keras lagi. Sebab ada batu-batu yang memancar sungai-sungai daripadanya</i></p>	<p>Kemudian setelah itu <i>hatimu menjadi keras</i>, sehingga (hatimu) seperti batu, bahkan lebih keras. Padahal dari batu-batu itu pasti ada sungai-sungai yang (airnya) memancar daripadanya.</p>	<p>ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبِكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَّا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ ..... ﴿٧٤﴾</p>	<p>٧٤</p>	<p>١٢</p>
<p><i>Bukan demikian! Barang siapa melakukan kejahatan, Dan diliputi dosa-dosanya</i> Merekalah penghuni neraka. Mereka tinggal di dalamnya</p>	<p>Bukan demikian! Barangsiapa berbuat keburukan, dan dosanya telah menenggelamkan nya, maka mereka itu penghuni neraka. Mereka</p>	<p>بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهَا حَاطَّتُهُ فَاُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ</p>	<p>٨١</p>	<p>١٣</p>

<p><i>Selama-lamanya.</i></p>	<p>kekal di dalamnya.</p>	<p>فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٥﴾</p>		
<p><i>Sesudah itu kamulah yang (saling) Membunuh di kalangan mu sendiri, Dan mengusir sebagaian daripadamu dari rumahnya. Kamu bantu-membantu melawan mereka Dan jika mereka datang kepadamu sebagai tawanan, Kamu tebus mereka, Padahal kamu dilarang mengusirnya.</i></p>	<p>Kemudian kamu (Bani Israil) membunuh dirimu (sesamamu), dan mengusir segolongan dari kamu dari kampung halamannya. Kamu saling membantu (menghadapi) mereka dalam kejahatan dan permusuhan. Dan jika mereka datang kepadamu sebagai tawanan, kamu tebus mereka, padahal kamu dilarang mengusir mereka.</p>	<p>ثُمَّ أَنْتُمْ هَتُّوْلَاءٌ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنْكُمْ مِّن دِيَارِهِمْ تَظَاهِرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِن يَأْتُوكُمْ أُسْرَىٰ تَفْدُوهُمْ وَهُوَ حُرْمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ ۚ</p>	<p>٨٥</p>	<p>١٤</p>
<p><i>Mereka adalah orang-orang yang membeli Kehidupan dunia Dengan (mengorbankan kehidupan) Akhirat. Maka tiada diringankan baginya azab, Dan tiada mereka beroleh pertolongan.</i></p>	<p>Mereka itulah orang-orang yang membeli kehidupan dunia dengan (kehidupan) akhirat. Maka tidak akan diringankan azabnya dan mereka tidak</p>	<p>أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ أَعْدَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾</p>	<p>٨٦</p>	<p>١٥</p>



	akan ditolong.			
<p><i>Dan (ingatlah) ketika kami Mengambil janjimu, Dan kami angkat Bukit (Sinai) di atasmu, (sambil berfirman), “peganglah teguh apa yang Kami Berikan kepadamu dan dengarlah! Mereka menjawab, “Kami mendengar, Tapi tidak menaati.” Dan diresapkan ke hati mereka (kecintaan menyembah) anak sapi Karena keingkarannya. Katakanlah, “Amatlah buruk apa Yang diperintahkan keimananmu Kepadamu, Jika (memang) kamu beriman!”</i></p>	<p>Dan (ingatlah) ketika Kami mengambil janji kamu dan Kami angkat gunung (Sinai) di atasmu (seraya berfirman), “Pegang teguhlah apa yang Kami berikan kepadamu dan dengarkanlah!” Mereka menjawab, “Kami mendengarkan tetapi kami tidak menaati.” <b>Dan diresapkanlah ke dalam hati mereka itu (kecintaan menyembah patung) anak sapi</b> karena kekafiran mereka. Katakanlah, “Sangat buruk apa yang diperintahkan oleh kepercayaanmu kepadamu jika kamu orang-orang beriman!”</p>	<p>وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّورَ خُذُوا مَا ءَاتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَأَسْمَعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ يَسْمَأ يَا مَرْكُومٍ بِهِ إِيْمَنُكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٦﴾</p>	93	16
<p><i>Katakanlah, “Amatlah buruk apa</i></p>	<p>Katakanlah, “Sangat buruk</p>	<p>..... قُلْ يَسْمَأ</p>	93	17


<p><i>Yang diperintahkan keimananmu kepadamu, Jika (memang) kamu beriman!”</i></p>	<p>apa yang diperintahkan oleh kepercayaanmu kepadamu jika kamu orang-orang beriman!”</p>	<p>يَا مَرْكُم بِهِ إِيْمَانِكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ</p>		
<p><i>Kepunyaan Allah Timur dan Barat. Maka, ke mana pun kamu berpaling, Di sana wajah Allah. Sungguh, Allah meliputi segala, tahu segala.</i></p>	<p>Dan milik Allah timur dan barat. Kemanapun kamu menghadap di sanalah wajah Allah. Sungguh, Allah Mahaluas, Maha Mengetahui.</p>	<p>وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ</p>	١١٥	١٨
<p><i>Agama Allah! Siapakah yang lebih Baik agamanya daripada Allah? Kepada-Nyalah kita menyembah.</i></p>	<p>Sibgah Allah.” Siapa yang lebih baik sibgah-nya daripada Allah? Dan kepada-Nya kami menyembah.</p>	<p>صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنْ اللَّهِ صِبْغَةَ وَخُنُّ لَهُ عَبِيدُونَ</p>	١٣٨	١٩
<p><i>Demikianlah Kami jadikan kamu Suatu umat yang adil Supaya kamu menjadi saksi atas Manusia, Dan Rasul menjadi saksi atas kalian. Dan tiada Kami jadikan kiblati, Kecuali supaya Kami tahu Siapa yang mengikuti Rasul,</i></p>	<p>Dan demikian pula Kami telah menjadikan kamu (umat Islam) ”umat pertengahan” agar kamu menjadi saksi atas (perbuatan) manusia dan agar Rasul (Muhammad) menjadi saksi atas (perbuatan) kamu.</p>	<p>وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا</p>	١٤٣	٢٠

<p><i>Dan siapa yang berbalik ke belakang, Dan sungguh, (pemindahan kiblat) Adalah soal yang berat, Kecuali bagi orang yang Dibimbing Allah. Dan tiada sekali-kali Allah Menyia-nyiakan keimananmu, Karena sungguh, Allah Maha Penyantun, Maha Penyayang kepada manusia.</i></p>	<p>Kami tidak menjadikan kiblat yang (dahulu) kamu (berkiblat) kepadanya melainkan agar Kami mengetahui siapa yang mengikuti Rasul <b>dan siapa yang berbalik ke belakang.</b> Sungguh, (pemindahan kiblat) itu sangat berat, kecuali bagi orang yang telah diberi petunjuk oleh Allah. Dan Allah tidak akan menyia-nyiakan imanmu. Sungguh, Allah Maha Pengasih, Maha Penyayang kepada manusia.</p>	<p>إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَىٰ عَقْبَيْهِ ۚ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ ۗ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٣﴾</p>		
<p><i>Kami lihat kau mengedarkan pandang (ke segala jurusan) di langit. Sekarang Kami palingkan kau ke kiblat yang kau senangi. Maka palingkanlah <b>wajahmu</b> ke arah Masjidil Haram (masjid yang suci) di mana pun kamu berada, Palingkan wajahmu arah ke sana. Sungguh, orang yang</i></p>	<p>Kami melihat wajahmu (Muhammad) sering menengadah ke langit, maka akan Kami palingkan engkau ke kiblat yang engkau senangi. Maka hadapkanlah <b>wajahmu</b> ke arah Masjidil haram. Dan di mana saja</p>	<p>قَدْ نَرَىٰ تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ ۗ فَلَنَوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۗ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا</p>	<p>١٤٤</p>	<p>٢١</p>

<p><i>diberi Al-Kitab, Tahu bahwa itu adalah Kebenaran dari Tuhannya. Dan Allah tiada lengah akan Apa yang mereka lakukan.</i></p>	<p>engkau berada, hadapkanlah wajahmu ke arah itu. Dan sesungguhnya orang-orang yang diberi Kitab (Taurat dan Injil) tahu, bahwa (pemindahan kiblat) itu adalah kebenaran dari Tuhan mereka. Dan Allah tidak lengah terhadap apa yang mereka kerjakan.</p>	<p>وَجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٥٨﴾</p>		
<p><i>Sungguh. Safa dan Marwa merupakan sebagian syiar Allah. Maka barang siapa beribadah haji ke bait (ullah) atau berumrah, Tiadalah salahnya ia bertawaf mengelilingi keduanya. Dan barang siapa atas kemauan sendiri berbuat kebaikan, Sungguh, Alah <b>Maha berterima Kasih, Maha Tahu</b></i></p>	<p>Sesungguhnya Safa dan Marwah merupakan sebagian syi'ar (agama) Allah. Maka barang siapa beribadah haji ke Baitullah atau berumrah, tidak ada dosa baginya mengerjakan sa'I antara keduanya. Dan barang siapa dengan kerelaan hati mengerjakan kebajikan, maka Allah <b>Maha Mensyukuri, Maha Mengetahui.</b></p>	<p>﴿ إِنِ الصَّفَا وَالْمَرْوَةُ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾</p>	١٥٨	٢٢
<p><i>Hai manusia! Makanlah apa yang halal dan baik</i></p>	<p>Wahai manusia! Makanlah dari</p>	<p>يَأْتِيهَا النَّاسُ كُلُّوا مِمَّا</p>	١٦٨	٢٣


<p>yang ada di bumi, Dan janganlah ikuti <i>jejak langkah</i> syaitan. Sungguh, ia musuh yang nyata bagimu</p>	<p>(makanan) yang halal dan baik yang terdapat di bumi, dan janganlah kamu mengikuti <i>langkah-langkah</i> setan. Sungguh, setan itu musuh yang nyata bagimu.</p>	<p>فِي الْأَرْضِ حَلَلًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٧٤﴾</p>		
<p>Sungguh, mereka yang menyembunyikan sebagian dari apa yang diturunkan Allah dalam Al-Kitab, Dan menjualnya dengan harga murah, Mereka hanya <i>memasukkan api ke dalam perutnya</i>. Allah tiada menegur mereka Di hari kiamat, Dan tiada menyucikan mereka. Mereka mendapat azab yang pedih menyakitkan</p>	<p>Sungguh, orang-orang yang menyembunyikan apa yang telah diturunkan Allah, yaitu Kitab, dan menjualnya dengan harga murah, mereka hanya <i>menelan api neraka ke dalam perutnya</i>, dan Allah tidak akan menyapa mereka pada hari Kiamat, dan tidak akan menyucikan mereka. Mereka akan mendapat azab yang sangat pedih.</p>	<p>إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ الْكِتَابِ وَيَشْتَرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ فِي مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٥﴾</p>	١٧٤	٢٤
<p>Bukanlah kebajikan bahwa kamu Memalingkan mukamu arah ke Timur dan ke Barat.</p>	<p>Kebajikan itu bukanlah menghadapkan wajahmu ke arah timur dan ke</p>	<p>لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ</p>	١٧٧	٢٥

<p>Tapi orang yang baik, Adalah orang yang beriman Kepada Allah dan hari kemudian, Kepada para malaikat, Al-Kitab, dan para Nabi. Dan memberikan harta benda, Betapun disayangi, Kepada kerabat, anak yatim dan orang miskin, Kepada orang (terlantar) dalam perjalanan, Dan orang peminta-minta. Dan dalam usaha <b>memerdekakan hamba sahaya</b>, Mendirikan salat dan membayar zakat. Orang yang memenuhi perjanjian, Jika mereka membuat perjanjian, Dan orang yang bersabar dalam kemelaratan, Dalam penderitaan, dan semasa peperangan, Mereka orang yang benar, Mereka orang yang takwa</p>	<p>barat, tetapi kebajikan itu ialah (kebajikan) orang yang beriman kepada Allah, hari akhir, malaikat-malaikat, kitab-kitab, dan nabi-nabi dan memberikan harta yang dicintainya kepada kerabat, anak yatim, orang-orang miskin, orang-orang yang dalam perjalanan (musafir), peminta-minta, dan untuk <b>memerdekakan hamba sahaya</b>, yang melaksanakan salat dan menunaikan zakat, orang-orang yang menepati janji apabila berjanji, dan orang yang sabar dalam kemelaratan, penderitaan dan pada masa peperangan. Mereka itulah orang-orang yang benar, dan mereka</p>	<p>الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّنَ وَءَاتَى الْمَالَ عَلَىٰ حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَءَاتَى الزَّكَاةَ وَالْمُؤْفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ</p>		
--	--	---	--	--

	itulah orang-orang yang bertakwa.			
<p>Dihalalkan bagimu pada malam hari puasa bercampur dengan para istrimu. Mereka adalah <b>pakaian</b> bagimu, Dan kamu adalah <b>pakaian</b> bagi mereka. Allah tahu bahwa kamu (pernah) mengkhianati dirimu, Tapi Ia menerima taubatmu dan mengampuni kamu. Maka sekarang campurilah mereka, Dan usahakanlah apa yang diwajibkan Allah bagimu. Makanlah dan minumlah, Hingga jelas bagimu <b>benang yang putih</b> Dari <b>benang yang hitam</b> di waktu fajar. Kemudian sempurnakanlah puasa Hingga malam (tiba) Tapi janganlah campuri (istri-istrimu) Sedang kamu beritikaf dalam masjid. Imilah batas-batas (ketentuan) Allah. Maka janganlah kamu mendekatinya. Demikianlah Allah</p>	<p>Dihalalkan bagimu pada malam hari puasa bercampur dengan istrimu. Mereka adalah <b>pakaian</b> bagimu, dan kamu adalah <b>pakaian</b> bagi mereka. Allah mengetahui bahwa kamu tidak dapat menahan dirimu sendiri, tetapi Dia menerima tobatmu dan memaafkan kamu. Maka sekarang campurilah mereka dan carilah apa yang telah ditetapkan Allah bagimu. Makan dan minumlah hingga jelas bagimu (perbedaan) antara <b>benang putih</b> dan <b>benang hitam</b>, yaitu fajar. Kemudian sempurnakanlah puasa sampai (datang) malam.</p>	<p>أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصَّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ فَالَّذِينَ بَشِرُوهُمْ وَأَبْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتِمُّوا الصَّيَامَ إِلَىٰ اللَّيْلِ وَلَا</p>	١٨٧	٢٦

<p><i>menerangkan Ayat-ayat-Nya kepada manusia. Supaya mereka bertakwa (kepada-Nya).</i></p>	<p>Tetapi jangan kamu campuri mereka, ketika kamu beriktikaf dalam masjid. Itulah ketentuan Allah, maka janganlah kamu mendekatinya. Demikianlah Allah menerangkan ayat-ayat-Nya kepada manusia, agar mereka bertakwa.</p>	<p>تُبَشِّرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسْجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا ۗ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ الَّتِي كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٦٨﴾</p>		
<p><i>Dan apabila kamu menceraikan (istri-istrimu), Dan mereka sampai iddahnya, Tahanlah mereka dengan baik, Atau ceraikan mereka dengan baik (pula). Tapi janganlah kamu tahan mereka Dengan paksa untuk menganiayanya. Barang siapa melakukan yang demikian, Ia menganiaya dirinya sendiri. Janganlah jadikan ayat-ayat Allah barang ejekan, Tapi ingatlah nikmat Allah kepadamu, Dan apa yang Ia</i></p>	<p>Dan apabila kamu menceraikan istri-istri (kamu), lalu sampai (akhir) idahnya, maka tahanlah mereka dengan cara yang baik, atau ceraikanlah mereka dengan cara yang baik (pula). Dan janganlah kamu tahan mereka dengan maksud jahat untuk menzalimi mereka. Barangsiapa melakukan demikian, maka dia telah menzalimi dirinya</p>	<p>وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ ۚ وَلَا تَمْسِكُوهُنَّ ضُرَارًا لِّتَعْتَدُوا ۚ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ ۚ وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا ۚ</p>	٢٣١	٢٧



<p><i>turunkan kepadamu, Al-Kitab dan Hikmah Untuk peringatan bagimu. Bertakwalah kepada Allah, Dan ketahuilah bahwa Allah mengetahui segalanya.</i></p>	<p>sendiri. Dan janganlah kamu jadikan ayat-ayat Allah sebagai bahan ejekan. Ingatlah nikmat Allah kepada kamu, dan apa yang telah diturunkan Allah kepada kamu yaitu Kitab (Al-Qur'an) dan Hikmah (Sunnah), untuk memberi pengajaran kepadamu. Dan bertakwalah kepada Allah dan ketahuilah bahwa Allah Maha Mengetahui segala sesuatu.</p>	<p>وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعُظُّكُمْ بِهِ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ</p> <p style="text-align: center;"></p>		
<p><i>Siapakah yang hendak meminjami Allah pinjaman yang baik, Supaya dilipatgandakan baginya (pahala) Dengan banyak kali lipat ganda? Allah menyempitkan dan melapangkan, Dan kepada-Nya kamu dikembalikan.</i></p>	<p>Barangsiapa meminjami Allah dengan <b>pinjaman</b> yang baik maka Allah melipatgandakan ganti kepadanya dengan banyak. Allah menahan dan melapangkan (rezeki) dan kepada-Nyalah kamu dikembalikan.</p>	<p>مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضْعِفُهُ لَهُ أضعافًا كَثِيرَةً ۗ وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ</p> <p style="text-align: center;"></p>	<p>٢٤٥</p>	<p>٢٨</p>

<p>Dan tatkala mereka maju Melawan Jalut dan tentaranya, Mereka mendoa, “Tuhan kami! <b>Limpahkanlah kesabaran</b> atas kami, Kokohkanlah kaki kami, Dan tolonglah kami melawan orang yang kafir.”</p>	<p>Dan ketika mereka maju melawan Jalut dan tentaranya, mereka berdoa, “Ya Tuhan kami, <b>limpahkanlah</b> <b>kesabaran</b> kepada kami, kukuhkanlah langkah kami dan tolonglah kami menghadapi orang-orang kafir.”</p>	<p>وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَأَنْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥٠﴾</p>	٢٥٠	٢٩
<p>Tiada paksaan dalam agama. Sungguh, Kebenaran jelas (berbeda) dari kesesatan. Maka barang siapa ingkar kepada Thagut (Syaitan dan sembah selain Allah), Dan ia beriman kepada Allah, Sungguh, <b>ia berpegang</b> <b>pada tali yang kuat,</b> Yang tiadakan putus, Dan Allah Maha mendengar, Maha tahu</p>	<p>Tidak ada paksaan dalam (menganut) agama (Islam), sesungguhnya telah jelas (perbedaan) antara jalan yang benar dengan jalan yang sesat. Barang siapa ingkar kepada Tagut dan beriman kepada Allah, maka sungguh, <b>dia telah</b> <b>berpegang (teguh)</b> <b>pada tali yang</b> <b>sangat kuat</b> yang tidak akan putus. Allah Maha Mendengar, Maha Mengetahui.</p>	<p>لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾</p>	٢٥٦	٣٠
<p>Allah adalah pelindung orang yang beriman,</p>	<p>Allah pelindung orang yang</p>	<p>اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ</p>	٢٥٧	٣١

<p>Ia keluarkan mereka dari <b>kegelapan</b>, (Masuk) ke dalam <b>cahaya</b> Tapi orang yang tiada beriman, Pelindung ialah syaitan, Yang mengeluarkan mereka dari <b>cahaya</b>, (Masuk) ke dalam <b>kegelapan</b>. Mereka tinggal di dalam Selama-lamanya.</p>	<p>beriman. Dia mengeluarkan mereka dari <b>kegelapan</b> kepada <b>cahaya</b> (iman). Dan orang-orang yang kafir, pelindung-pelindungnya adalah setan, yang mengeluarkan mereka dari <b>cahaya</b> kepada <b>kegelapan</b>. Mereka adalah penghuni neraka. Mereka kekal di dalamnya.</p>	<p>ءَامِنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَوْلِيَاؤُهُمُ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ ۗ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۗ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥٩﴾</p>		
<p>Atau (ambililah perumpamaan) Orang yang berjalan melewati negeri yang telah runtuh sampai ke atap-atapnya. Ia bertanya, “Bagaimana Allah menghidupkan (negeri) ini <b>Sesudah binasa (begini)?</b> Lalu Allah mematikan (orang itu) seratus tahun (lamanya), Kemudian membangkitkannya (kembali). (Allah) bertanya, “Berapa lama kau tinggal (di sini)?”</p>	<p>Atau seperti orang yang melewati suatu negeri yang (bangunan-bangunannya) telah roboh hingga menutupi (reruntuhan) atap-atapnya, dia berkata, “Bagaimana Allah menghidupkan kembali (negeri) ini setelah hancur?” Lalu Allah mematikkannya</p>	<p>أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّى يُحْيِي هَٰذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا ۗ فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ ۗ قَالَ كَمْ لَبِثْتُ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ</p>	٢٥٩	٣٢

<p><i>Ia menjawab, “ Aku tinggal sehari atau sebagian dari sehari.”</i>  <i>(Allah) berfirman,</i>  <i>“Tidak, Kau tinggal seratus tahun,</i>  <i>Tapi lihatlah makananmu dan minumanmu, Tiada menjadi busuk karena lamanya,</i>  <i>Dan lihatlah keledaimu, (Yang telah jadi tulang belulang).</i>  <i>Dan supaya dapat Kami jadikan kau tanda bagi manusia,</i>  <i>Lihatlah tulang belulang (keledaimu itu)</i>  <i>Bagaimana Kami menyusunnya kembali,</i>  <i>Kemudian</i>  <i><b>membalut(nya) dengan daging.</b></i>”  <i>Maka tatkala.</i>  <i>“(Sekarang) aku ‘lah tau,</i>  <i>Bahwa Allah menguasai Segala sesuatu.”</i></p>	<p>(orang itu) selama seratus tahun, kemudian membangkitkannya (menghidupkannya) kembali. Dan (Allah) bertanya, “Berapa lama engkau tinggal (di sini)?” Dia (orang itu) menjawab, “Aku tinggal (di sini) sehari atau setengah hari.” Allah berfirman, “Tidak! Engkau telah tinggal seratus tahun. Lihatlah makanan dan minumanmu yang belum berubah, tetapi lihatlah keledaimu (yang telah menjadi tulang belulang). Dan agar Kami jadikan engkau tanda kekuasaan Kami bagi manusia. Lihatlah tulang belulang (keledai itu), bagaimana Kami menyusunnya kembali, kemudian Kami <b>membalutnya dengan daging.</b>”</p>	<p>يَوْمٍ قَالَ بَل لَّيْسَتْ  مِائَةَ عَامٍ فَانظُرْ إِلَى  طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ  لَمْ يَتَسَنَّهٗ ۖ وَانظُرْ إِلَى  حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ  ءَايَةً لِلنَّاسِ ۖ وَانظُرْ  إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ  نُنشِئُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا  لَحْمًا ۚ فَلَمَّا تَبَيَّنَ  لَهُ قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ  عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ</p>		
---	---	---	--	--

	Maka ketika telah nyata baginya, dia pun berkata, “Saya mengetahui bahwa Allah Mahakuasa atas segala sesuatu.”			
<p><i>Perumpamaan orang yang menafkahkan kekayaannya di jalan Allah, Ialah seperti sebutir biji Yang menumbuhkan tujuh bulir. Pada tiap bulir seratus biji. Allah melipatgandakan Bagi siapa yang Ia berkenan, Dan Allah Maha Luas, Maha mengetahui</i></p>	<p>Perumpamaan orang yang menginfakkan hartanya di jalan Allah seperti sebutir biji yang menumbuhkan tujuh tangkai, pada setiap tangkai ada seratus biji. Allah melipatgandakan bagi siapa yang Dia kehendaki, dan Allah Mahaluas, Maha Mengetahui.</p>	<p>مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ يُضْعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٣﴾</p>	٢٦١	٣٣
<p><i>Apakah salah seorang di antara kamu ingin mempunyai kebun korma dan anggur, di bawahnya mengalir sungai-sungai, Dan untuknya, segala macam buah-buahan ada di dalamnya lalu ia menjadi tua, Dan anak-anaknya (masih lemah), Lalu (kebun itu) dilanda angin kencang yang mengandung api,</i></p>	<p>Adakah salah seorang di antara kamu yang ingin memiliki kebun kurma dan anggur yang mengalir di bawahnya sungai-sungai, di sana dia memiliki segala macam buah-buahan, kemudian datanglah masa tuanya sedang dia memiliki keturunan yang</p>	<p>أَيُّودٌ أَحَدُكُمْ أَنْ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَةٌ ضِعْفَاءُ</p>	٢٦٦	٣٤

<p><i>sehingga terbakar?</i> Demikianlah Allah menjelaskan kepadamu tanda-tanda (Kekuasaan-Nya), Supaya kamu memikirkannya.</p>	<p>masih kecil-kecil. Lalu kebun itu ditiup angin keras yang mengandung api, sehingga terbakar. Demikianlah Allah menerangkan ayat-ayat-Nya kepadamu agar kamu memikirkannya.</p>	<p>فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ ۗ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٣٥﴾</p>		
<p><i>Hai orang yang beriman! Nafkahkanlah sebagian yang baik-baik dari perolehanmu, Dan sebagian dari hasil-hasil yang Kami keluarkan dari bumi untukmu, Dan janganlah kamu maksudkan untuk menafkahkan yang buruk-buruk daripadanya, Sedangkan kamu sendiri tiadakan mau menerimanya, Kecuali dengan mata terpicung. Dan ketahuilah, bahwa Allah Maha Kaya, Maha Kepujian.</i></p>	<p>Wahai orang-orang yang beriman! Infakkanlah sebagian dari hasil usahamu yang baik-baik dan sebagian dari apa yang Kami keluarkan dari bumi untukmu. Janganlah kamu memilih yang buruk untuk kamu keluarkan, padahal kamu sendiri tidak mau mengambilnya melainkan dengan memicingkan mata (enggan) terhadapnya. Dan ketahuilah bahwa Allah Mahakaya, Maha Terpuji.</p>	<p>يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِفَآخِذِيهِ إِلَّا أَنْ تُغْمِضُوا فِيهِ ۗ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٣٥﴾</p>	٢٦٧	٣٥

في الجدول السابق، وجد تساوى ترجمة ألفاظ المجاز واختلافها بين ترجمة هانس بغو ياسين والوزارة الدينية في سورة البقرة. وعلم تساوى ترجمة ألفاظ المجاز في آية ٢، ٧، ٢٦، ٢٧، ٤١، ٤٩، ٧٤، ٨٥، ٨٦، ٩٣، ١١٥، ١٤٣، ١٤٤، ١٧٧، ١٨٧، ٢٤٥، ٢٥٠، ٢٥٦، ٢٥٩، ٢٦١، ٢٦٦. وسيعرضها الباحث في الجدول الآتي: جدول ٢.٤ تساوى ترجمة آيات تدل على المجاز بين ياسين والوزارة الدينية

ترجمة Bacaan Mulia	ترجمة الوزارة الدينية	الألفاظ المجازية	آية	الرقم
Inilah Kitab (Alquran) Yang tiada keraguan di dalamnya Suatu <b>petunjuk</b> bagi mereka yang taqwa (kepada Tuhan)	Kitab (Al-Qur'an) ini tidak ada keraguan padanya; <b>petunjuk</b> bagi mereka yang bertakwa.	ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ	٢	١
Allah telah <b>mengunci</b> hati dan pendengaran mereka	Allah telah <b>mengunci</b> hati dan pendengaran mereka	حَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ	٧	٢
Sungguh, Allah <b>tiada segan</b>	Sesungguhnya Allah <b>tidak segan</b>	إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي	٢٦	٣
Orang yang melanggar <b>perjanjian Allah</b> ,	(yaitu) orang-orang yang melanggar <b>perjanjian Allah</b>	الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ	٢٧	٤
Janganlah kamu jual ayat-ayat-Ku Dengan harga yang murah.	Janganlah kamu jual ayat-ayat-Ku dengan harga murah,	وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا	٤١	٥
Mereka menimpakan kepadamu siksaan yang pedih menyakitkan.	Mereka menimpakan siksaan yang sangat berat kepadamu.	يَسْؤُمُونَكَ سُوءَ الْعَذَابِ	٤٩	٦
Kemudian <b>hatimu menjadi keras</b> Sesudah itu,	Kemudian setelah itu <b>hatimu menjadi keras</b> ,	ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ	٧٤	٧

kamulah yang (saling) Membunuh di kalangan mu sendiri	kamu (Bani Israil) membunuh dirimu (sesamamu),	تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ	٨٥	٨
orang-orang yang membeli Kehidupan dunia Dengan(mengorbankan kehidupan) Akhirat.	orang-orang yang membeli kehidupan dunia dengan (kehidupan) akhirat.	اشْتَرَوْا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ	٨٦	٩
Dan diresapkan ke hati mereka (kecintaan menyembah) anak sapi	Dan diresapkanlah ke dalam hati mereka itu (kecintaan menyembah patung) anak sapi	وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ	٩٣	١٠
di sanalah wajah Allah.	di sanalah wajah Allah.	فَتَمَّ وَجْهُ اللَّهِ	١١٥	١١
dan siapa yang berbalik ke belakang.	dan siapa yang berbalik ke belakang.	مَنْ يَنْقَلِبْ عَقْبَيْهِ	١٤٣	١٢
Maka palingkanlah wajahmu	Maka hadapkanlah wajahmu	فَوَلِّ وَجْهَكَ	١٤٤	١٣
Dan dalam usaha memerdekakan hamba sahaya,	dan untuk memerdekakan hamba sahaya,	وَفِي الرِّقَابِ	١٧٧	١٤
Mereka adalah pakaian bagimu, dan kamu adalah pakaian bagi mereka.	Mereka adalah pakaian bagimu, dan kamu adalah pakaian bagi mereka.	هِنَّ لِيَأْسَ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِيَأْسَ لَهُمْ	١٨٧	١٥
Hingga jelas bagimu benang yang putih Dari benang yang hitam	hingga jelas bagimu (perbedaan) antara benang putih dan benang hitam,	حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمْ الْحَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْحَيْطِ الْأَسْوَدِ	١٨٧	١٦
Siapakah yang hendak meminjam Allah pinjaman yang baik,	Barangsiapa meminjam Allah dengan pinjaman yang baik	مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا	٢٤٥	١٧



Limpahkanlah kesabaran atas kami,	limpahkanlah kesabaran kepada kami,	أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا	٢٥٠	١٨
Sungguh, ia berpegang pada tali yang kuat,	sungguh, dia telah berpegang (teguh) pada tali yang sangat kuat	فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى	٢٥٦	١٩
Ia bertanya, “Bagaimana Allah menghidupkan (negeri) ini Sesudah binasa (begini)?	dia berkata, “Bagaimana Allah menghidupkan kembali (negeri) ini setelah hancur?”	قَالَ أَنَّى يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا	٢٥٩	٢٠
Kemudian membalut(nya) dengan daging	kemudian Kami membalutnya dengan daging	ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا	٢٥٩	٢١
seperti sebutir biji Yang menumbuhkan tujuh bulir.	seperti sebutir biji yang menumbuhkan tujuh tangkai,	كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ	٢٦١	٢٢
Apakah salah seorang di antara kamu ingin mempunyai kebun.....	Adakah salah seorang di antara kamu yang ingin memiliki kebun.....	أَيُّودُ أَحَدِكُمْ أَنَّ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ.....	٢٦٦	٢٣

وعلم أيضا اختلاف ترجمة ألفاظ المجاز في آية ٨، ١٦، ١٩، ٦١،

٧٤، ٨١، ٩٣، ١٣٨، ١٥٨، ١٦٨، ١٧٤، ٢٣١، ٢٥٧، ٢٦٧. وسيعرضها

الباحث في الجدول الآتي:

جدول: ٤. ٣ اختلاف ترجمة آيات تدل على المجاز بين هانس بغو

ياسين والوزارة الدينية

ترجمة Mulia Bacaan	ترجمة الوزارة الدينية	الألفاظ المجازية	آية	الرقم
Mereka (mengira telah) menipu Allah	Mereka menipu Allah	يُخَادِعُونَ اللَّهَ	٨	١
Mereka yang menukar pimpinan dengan kesesatan	Mereka itulah yang membeli kesesatan dengan petunjuk	اِشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَى	١٦	٢
Mereka masukkan jari-jarinya Kedalam telinga,	Mereka menyumbat telinga dengan jari-jarinya,	يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ	١٩	٣
Apa yang tumbuh di atas bumi	Apa yang ditumbuhkan bumi	مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ	٦١	٤
Yang memancar sungai-sungai daripadanya	Ada sungai-sungai yang (airnya) memancar daripadanya	لَمَّا يَنْفَجَرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ	٧٤	٥
Dan diliputi dosa-dosanya	Dan dosanya telah menenggelamkannya	وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ	٨١	٦
Amatlah buruk apa Yang diperintahkan keimananmu	Sangat buruk apa yang diperintahkan oleh kepercayaanmu	بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ	٩٣	٧
Agama Allah!	Shibghah Allah!	صِبْغَةَ اللَّهِ	١٣٨	٨
Sungguh, Alah Maha berterima Kasih, Maha Tahu	Maka Allah Maha Mensyukuri, Maha Mengetahui	فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ	١٥٨	٩
Dan janganlah ikuti jejak langkah syaitan	Janganlah kamu mengikuti langkah-langkah setan	وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ	١٦٨	١٠
Mereka hanya memasukkan api ke dalam perutnya.	Mereka hanya menelan api neraka ke dalam perutnya	أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ	١٧٤	١١

		فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ		
Dan mereka sampai iddahnya	Lalu sampai (akhir) idahnya	فَبَلَّغْنَا أَجْلَهُنَّ	٢٣١	١٢
Ia keluarkan mereka dari kegelapan, (Masuk) ke dalam cahaya	Ia mengeluarkan mereka dari kegelapan kepada cahaya (iman)	يُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ	٢٥٧	١٣
Kecuali dengan mata terpicung	Melainkan dengan memicingkan mata (enggan) terhadapnya	إِلَّا أَنْ تُعْمِضُوا فِيهِ	٢٦٧	١٤

## ٢. أنواع المجاز في سورة البقرة

بعد أن حلل الباحث آيات من سورة البقرة وهي ٢٨٦ آية، اكتشف الباحث أن هناك بعض آيات تتضمن على المجاز من حيث المجاز العقلي و المجاز اللغوي، ويعرض الباحث كل هذه المجازات في الجدول الآتي مع تعيين أنواعها.

جدول: ٤. ٤ أنواع المجاز في سورة البقرة

الرقم	آية	الكلمات المجازية	المجاز في العربية	المجاز في الإندونيسية
١	٢	ذَلِكَ أَلَكْتَبُ لَا رَبِّبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ	المجاز العقلي	Antropomorfisme
٢	٧	حَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ ...	الاستعارة التصريحية، التبعية	Metafora

-	الاستعارة التمثيلية	<p>تُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا تَخَدَّعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾</p>	٨	٣
Metafora	الاستعارة التصريحية، المرشحة، التبعية	<p>أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَتْ تَجَرَّتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾</p>	١٦	٤
Sinekdoch Totum pro toto	المجاز المرسل بالعلاقة الكلية	<p>..... تَجْعَلُونَ أَصْبِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ ..... ﴿١٩﴾</p>	١٩	٥
Metonimia sebab untuk akibat	المجاز المرسل بالعلاقة السببية (أي لا يترك).	<p>❖. إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةٌ فَمَا فَوْقَهَا ..... ﴿٢٦﴾</p>	٢٦	٦
Metafora	الاستعارة المكنية، المجردة، الأصلية	<p>الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ</p>	٢٧	٧

		<p>وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَسِرُونَ</p>		
Metafora	الاستعارة التصريحية، المرشحة، التبعية	<p>..... وَلَا تَشْتَرُوا بِعَايَتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِنِّي فَاتَّقُونَ</p>	٤١	٨
Metafora	الاستعارة التصريحية، المطلقة، التبعية	<p>وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ.....</p>	٤٩	٩
Personifikasi	المجاز العقلي	<p>وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَن نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامِ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا.....</p>	٦١	١٠

<p>Sinekdok Totum pro toto</p>	<p>المجاز المرسل بالعلاقة الكلية (أي ماء النهر)</p>	<p>..... وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ <b>لَمَّا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ</b> وَإِنَّ مِنْهَا لَمَّا يَشَقُّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ .....</p>	٧٤	١١
<p>Metafora</p>	<p>الاستعارة التصريحية المرشحة، التبعية</p>	<p>ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبَكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً .....</p>	٧٤	١٢
<p>Personifikasi</p>	<p>الاستعارة المكنية المجردة، الأصلية</p>	<p>بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً <b>وَأَحْطَتْ بِهِنَّ خَطِيئَتُهُنَّ</b> فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ .....</p>	٨١	١٣
<p>Metafora</p>	<p>الاستعارة التصريحية، المرشحة، الأصلية</p>	<p>ثُمَّ أَنْتُمْ هَتُّوْلَاءِ <b>تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ</b> وَتَخْرُجُونَ فَرِيقًا مِّنْكُمْ مَّن دِيرِهِمْ تَظَاهَرُونَ</p>	٨٥	١٤







		عَلَيْهِمْ بِالْآثِمِ وَالْعُدْوَانِ .....		
Metafora	الاستعارة التصريحية، المطلقة، التبعية	أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا تَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾	٨٦	١٥
Metafora	الاستعارة المكنية، المطلقة، الأصلية	..... وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمْ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾	٩٣	١٦
Antropomorfisme	المجاز العقلي	..... قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾	٩٣	١٧


Metafora	الاستعارة التصريحية، المجردة، الأصلية	وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ <sup>ج</sup> فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ <sup>ج</sup> إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾	١١٥	١٨
Metafora	الاستعارة التصريحية، المطلقة، الأصلية	صَبَّغَةَ اللَّهُ <sup>ط</sup> وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صَبَّغَةً <sup>ط</sup> وَنَحْنُ لَهُ عَبِيدُونَ ﴿١٣٨﴾	١٣٨	١٩
-	الاستعارة التمثيلية	..... وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَيَّ عَقْبَيْهِ ..... ﴿١٤٣﴾	١٤٣	٢٠
Sinekdoch Pars pro toto	المجاز المرسل بالعلاقة الجزئية	..... فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً <sup>ط</sup> تَرْضَاهَا <sup>ج</sup> فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ <sup>ج</sup> ..... ﴿١٤٤﴾	١٤٤	٢١
-	الاستعارة التمثيلية	..... وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾	١٥٨	٢٢



Metafora	الاستعارة التصريحية، المطلقة، الأصلية	..... وَلَا تَتَّبِعُوا <b>خُطُوتَ</b> الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ	١٦٨	٢٣
Metonimia akibat untuk sebab	المجاز المرسل بالعلاقة المسببية	..... أَوْلَيْكَ مَا <b>يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ</b> إِلَّا النَّارَ.....	١٧٤	٢٤
Sinekdoch Pars pro toto	المجاز المرسل بالعلاقة الجزئية (أي النفس)	.... وَالسَّالِينَ وَفِي <b>الرِّقَابِ</b> وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَأَتَى الزَّكَاةَ .....	١٧٧	٢٥
Metafora	الاستعارة التصريحية، المطلقة، الأصلية	أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ .....	١٨٧	٢٦
Metafora	الاستعارة التصريحية، المطلقة، الأصلية	..... وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمْ <b>الْخَيْطُ</b> <b>الْأَبْيَضُ</b> مِنَ <b>الْخَيْطِ</b>	١٨٧	٢٧

		<p>الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ<sup>ص</sup></p> <p>.....  </p>		
Sinek dok Totum pro toto	المجاز المرسل بالعلاقة الكلية	<p>وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ</p> <p><b>فَبَلَّغْنَ</b> <b>أَجَلَهُنَّ</b></p> <p>فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ</p> <p>أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ<sup>ج</sup></p> <p>.....  </p>	٢٣١	٢٨
Metafora	الاستعارة التصريحية، المطلقة، الأصلية	<p>مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ</p> <p><b>قَرْضًا حَسَنًا</b> فَيُضْعِفُهُ</p> <p>لَهُ أضعافًا كثيرة<sup>ج</sup></p> <p>.....  </p>	٢٤٥	٢٩
-	الاستعارة التمثيلية	<p>وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ</p> <p>وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا</p> <p><b>أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا</b></p> <p>.....  </p>	٢٥٠	٣٠
-	الاستعارة التمثيلية، المرشحة	<p>.....<sup>ج</sup> فَمَنْ يَكْفُرْ</p> <p>بِالطَّغُوتِ وَيُؤْمِنُ</p> <p>بِاللَّهِ فَقَدْ <b>أَسْتَمْسَكَ</b></p>	٢٥٦	٣١

		بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى لَا أَنْفِصَامَ لَهَا ..... 		
Metafora	الاستعارة التصريحية، المطلقة، الأصلية	اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ..... 	٢٥٧	٣٢
Metonimia tempat isi	المجاز المرسل بالعلاقة المحلية	..... قَالَ أَنِّي يُحْيِي - هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا ..... 	٢٥٩	٣٣
Metafora	الاستعارة المكنية، المطلقة، الأصلية	..... ثُمَّ نَكَّسُوهَا لَحْمًا ..... 	٢٥٩	٣٤
Personifikasi	المجاز العقلي	كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ ..... 	٢٦١	٣٥
-	الاستعارة التمثيلية	أَيُّودٌ أَحَدَكُمُ أَنْ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ ..... 	٢٦٦	٣٦
Metafora	الاستعارة التصريحية،	.....وَلَسْتُمْ	٢٦٧	٣٧

	المطلقة، التبعية	بِأَخْذِهِ إِلَّا أَنْ تُعْمَضُوا فِيهِ ..... 		
--	------------------	---	--	--

### ج. تحليل البيانات

في هذا البحث قام الباحث بصياغة ثلاثة أسئلة البحث بالحصول على:

١. خمس وثلاثين آية تدل على المجاز، وفي خمس وثلاثين آية مذكورة، فوجدت ألفاظ المجاز حوالي ثلاثة وعشرين لفظا التي تتساوى ترجمتها بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين، ووجدت أيضا حوالي أربعة عشر لفظا التي تختلف ترجمتها.
  ٢. في خمس وثلاثين آية مذكورة، تحتوي على مجاز ينقسم إلى المجاز العقلي، والمجاز اللغوي الذي ينقسم إلى المجاز المرسل والاستعارة (التصريحية والممكنة والتمثيلية).
  ٣. إن الاختلاف في الترجمة بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين يقوم على أمرين، وهي: المعنى الحرفي والمعنى التفسيري، ومعنى جنس الكلمات (الأسماء والأفعال).
- وبالتالي، سوف يشرح الباحث النتائج المذكورة مع قسمين للتحليل، وهما الآيات التي لها نفس الترجمة في كلمات المجاز وترجمات الآيات المختلفة فيها. وفي شرح كل آية، يتم شرح تحليل معنى الجملة التي تحتوي على المجاز، ونوع المجاز في تلك الجملة، والاختلاف في ترجمة الجملة التي تحتوي على المجاز في الآية.

يتم هذا التحليل وفقا لجدول:

جدول: ١.٤ الآيات التي تتضمن المجاز في سورة البقرة مع ترجمتها بين الترجمة من الوزارة الدينية و Bacaan Mulia لهانس بغو ياسين

١. تحليل الآيات تدل على المجاز وتتساوى ترجمتها بين الوزارة الدينية

وهانس بغو ياسين

في جدول: ١.٤، رقم ١، سورة البقرة آية ٢، وهي ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ <sup>١</sup> هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ . كلمة "هدى" هي **المجاز العقلي**، أسند الهداية للقرآن وهو من الإسناد للسبب. فالمسند هنا "هدى" والمسند إليه "الكتاب"، كلا الطرفين حقيقتان مستعملان في ما وضع له لغة ولا مجاز فيه. لكن المجاز وقع في الإسناد وهو نسبة الهداية للكتاب، فإن الهادي في الحقيقة هو الله رب العالمين ففيه مجاز عقلي،<sup>٢</sup> وفي الإندونيسية تسمى ب "Antropomorfisme" . وترجمت "هدى" ب "Petunjuk" وهي الترجمة الحرفية، وفي قاموس المنور "هدى" أيضا بمعنى "Petunjuk" ، وهي مصدر من هدى - يهدي - هدى وهديا وهداية.<sup>٤</sup> لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

في جدول: ١.٤، رقم ٢، سورة البقرة آية ٧، وهي **خَتَمَ** اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ. كلمة "خَتَمَ اللَّهُ"، والختم مصدر ختمت الشيء ختما فهو محتوم ومختم،

<sup>٣</sup> مُجَدَّ عَلَى الصَّابُونِي، *صفوة التفاسير*.....ص.٣٢.

<sup>٤</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 1997), edisi kelima belas, hlm. 1496

شدد للمبالغة، ومعناه التغطية والاستيثاق منه حتى لا يدخله شيء<sup>٥</sup>. وفي كلمة "ختم" هي **الاستعارة التصريحية التبعية**، سميت الاستعارة التصريحية لأن "ختم" هي المشبه به وحذف المشبه أي "غطى"، شبه التغطية على القلوب بالوعاء المختوم عليه، المسدود منافذه، المغشى بغشاء يمنع أن يصله ما يصلحه، لتأبيها وعدم الوعي عن الحق<sup>٦</sup>. سمي التبعية لأن "ختم" فعل. والقرينة هنا "القلوب". وفي الإندونيسية تسمى بـ "Metafora". وترجمت "ختم" بمعنى "Mengunci" وهي الترجمة الحرفية، والمراد بها "Menutup" وفي قاموس المنور "ختم" إذا أسند على القلب فمعناها "Menjadikan tak dapat memahami".<sup>٧</sup> لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

في جدول: ١.٤، رقم ٦، سورة البقرة آية ٢٦، وهي **إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي**. وفي تفسير المنير كلمة "يستحي" أصل من الحياء: تغير وانكسار يعتري الإنسان من خوف ما يعاب به ويذم، فإذا ورد الحياء في حق الله تعالى، فليس المراد منه ذلك الخوف الذي هو مبدأ الحياء ومقدمته، بل ترك الفعل الذي هو منتهاه وغايته.<sup>٨</sup> جملة "لا يستحي" هي **المجاز المرسل بالعلاقة السببية**، ومعنى المقصود: "لا يترك" فعبر بالحياء عن الترك، و الحياء سبب عن

<sup>٥</sup> مُجَدِّد بن أحمد القرطبي، **الجامع لأحكام القرآن = تفسير القرطبي**..... ص. ١٨٥-١٨٦.

<sup>٦</sup> مُجَدِّد على الصابوني، **صفوة التفاسير**..... ص. ٣٣.

<sup>٧</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 322.

<sup>٨</sup> وهبة الزحيلي، **التفسير المنير في العقيدة والشريعة والمنهج**، (دمشق: دار الفكر المعاصر-بيروت،

الترك، لأن الترك من ثمرات الحياء، ومن استحيا من فعل شئ تركه.<sup>٩</sup> وفي الإندونيسية تسمى ب "Metonimia sebab untuk akibat" . ترجمت "لا يستحي" بمعنى "Tidak segan" عند الوزارة الدينية و "Tiada segan" عند هانس بغو ياسين وهي الترجمة الحرفية، والمراد بها "Tidak meninggalkan" ، فبالحقيقة تساوت ترجمتهما ولكن استخدام ترجمة Tiada أكثر موجودا في الأشعار الإندونيسية، أما ترجمة Tidak فغالبا استخدمت في النشر. وقال الحسن وقتادة في سبب نزول هذه الآية: لما ذكر الله الذباب والعنكبوت في كتابه، وضرب للمشركين المثل، ضحكت اليهود، وقالوا: ما يشبه هذا كلام الله، فأنزل الله هذه الآية.<sup>١٠</sup> لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

في جدول: ١.٤، رقم ٧، سورة البقرة آية ٢٧، وهي الَّذِينَ يَنْقُضُونَ **عَهْدَ اللَّهِ** مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ. كلمة "عهد" في معجم مقاييس اللغة دالة على معنى واحد، قد أوما إليه الخليل. قال: أصله الاحتفاظ بالشئ وإحداث العهد به. والعهد: الموثق، جمعه عهود. فمن ذلك قولهم عهد الرجل يعهد عهدا، وهو من الوصية. وإنما سميت بذلك لأن العهد مما ينبغي الاحتفاظ به.<sup>١١</sup> وكلمة "عهد الله" هي **الاستعارة المكنية المجردة، الأصلية**. سميت

<sup>٩</sup> مُجَّد على الصابوني، صفوة التفاسير.....ص.٤٦.

<sup>١٠</sup> وهبة الزحيلي، التفسير الوسيط للزحيلي، (دمشق: دار الفكر، ١٤٢٢ هـ)، الطبعة الثانية، ص.

<sup>١١</sup> أحمد بن فارس زكريا، معجم مقاييس اللغة، (دمشق: دار الفكر، ١٩٧٩ م)، الجزء الرابع، ص.

الاستعارة المكنية: لأنها شبه العهد بالحبلى، وحذف المشبه به ورمز له بشي من لوازمه وهو النقض<sup>١٢</sup>. والنقض في اللغة حقيقة في فسخ وحل ما ركب ووصل، بفعل يعاكس الفعل الذي كان به التركيب. وفي "النقض" رمز إلى استعارة مكنية لأن النقض من روادف الحبلى<sup>١٣</sup>. سميت المجردة: لأنها قرنت بملائم المشبه وهي " مِيثَقَه ". وسميت الأصلية: لأن "عهد" اسم جامد. وفي الإندونيسية تسمى ب "Metafora". وترجمت " عهد الله " بمعنى " Perjanjian Allah " وهي الترجمة الحرفية، وفي قاموس المنور أيض " العهد " بمعنى " الوفاء " أي " penepatan janji " <sup>١٤</sup>. لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

في جدول: ١.٤، رقم ٨، سورة البقرة آية ٤١، وهي **وَلَا تَشْتَرُوا**

**بِعَايَتِي** ثَمَنًا قَلِيلًا. كلمة "تشتروا" من قولهم: شريت الشيء واشتريته، إذا أخذته من صاحبه بثمانه. وربما قالوا: شريت: إذا بعته. <sup>١٥</sup> وتتضمن هذه الآية **الاستعارة التصريحية المرشحة، التبعية**. سميت التصريحية: لأن "تشتروا" هي المشبه به وحذف المشبه أي "تستبدلوا"، الاشتراء هنا ليس حقيقيا، شبه الاستبدال بالاشتراء بجامع كل منهما في نيل شيء، والقريظة هنا "بآياتي". فالاشتراء يوضع موضع الاستبدال فكذا الثمن يوضع موضع البديل عن الشيء، والعوض عنه، فإذا اختير على ثواب الله شيء من الدنيا فقد جعل

<sup>١٢</sup> مُجَدَّ عَلَى الصَابُونِي، *صفوة التفاسير*.....ص.٤٦.

<sup>١٣</sup> مُجَدَّ طَاهِرُ بْنُ عَاشُورٍ، *التحرير والتنوير*، (تونس: الدار التونسية للنشر، ١٩٨٤ م)، ص. ٣٦٨.

<sup>١٤</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 981.

<sup>١٥</sup> أحمد بن فارس زكريا، *معجم مقاييس اللغة*..... الجزء الثالث، ص. ٢٦٦.



ذلك الشيء ثمنا عند فاعله.<sup>١٦</sup> وسميت المرشحة: لأنها قرنت بملائم المشبه به وهي " ثمنا قليلا"، وسميت التبعية: لأن "تشتروا" فعل. وفي الإندونيسية تسمى ب "Metafora". وترجمت " وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا " " Janganlah kamu jual ayat-ayatku dengan harga yang murah"، وهي الترجمة المزجية بين الحرفية والتفسيرية، لأن murah في العربية بمعنى "رخيص". والمراد بمعنى الآية: " ولا تستبدلوا ببيان صفة مُحَمَّد ﷺ عوضا يسيرا من الدنيا" ( Janganlah kamu tukarkan keterangan sifat nabi Muhammad SAW dengan imbalan yang sedikit dari dunia). وذلك أن رؤساء اليهود وعلمائهم كانت لهم مأكلة يصيبونها من سفلتهم، وجهالهم، يأخذون كل عام منهم شيئا معلوما من زرعهم وضروعهم ونقودهم فخافوا أنهم إن بينوا صفة مُحَمَّد ﷺ وتابعوه أن تفوتهم تلك المأكلة فغيروا نعتهم وكنمووا اسمه فاختراروا الدنيا على الآخرة.<sup>١٧</sup> لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

في جدول: ١٠٤، رقم ٩، سورة البقرة آية ٤٩، وهي وَإِذْ حَجَّيْنَاكُمْ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ. "يسومونكم" من السوم، وأصله الذهاب للطلب وحده تارة، ومنه السوم في البيع. وفي المنور "يسومون" من كلمة سام يسوم سوما و سواما، في قوله: سام البضائع : عرضها للبيع بمعنى

<sup>١٦</sup> الفخر الرازي، تفسير الرازي: التفسير الكبير ومفاتيح الغيب، (بيروت: دار الفكر، ١٩٩٠م)،

ص. ٤٨٤.

<sup>١٧</sup> مُحَمَّد حسين بن مسعود، معالم التنزيل في التفسير والتأويل، (بيروت: دار الفكر، ١٩٨٥م)، الجزء

الأول، ص. ٧٣.

"Menawarkan"<sup>١٨</sup>. و "سوء" مصدر ساء يسوء، ويراد به السوء، ويستعمل في كل ما يقبح.<sup>١٩</sup> "يسومونكم" هي **الاستعارة التصريحية المطلقة التبعية**. شبه الإذاقة بالسوم في البيع بجامع تكليف العمل الشاق، بقت المشبه به "السوم" وحذف المشبه "الإذاقة"، والقرينة هنا "سوء العذاب"، وسميت المطلقة: لأنها لم تقترن بما يلائم المشبه والمشبه به، وسميت التبعية: لأن "يسومون" فعل. وقال الطبري في معنى الآية: يوردونكم ويذيقونكم أشد العذاب<sup>٢٠</sup>. هذا المعنى تساوى على ترجمة الوزارة الدينية " Mereka menimpakan siksaan yang sangat berat kepadamu " وهانس بغو ياسين:

" Mereka menimpakan kepadamu siksaan

" yang pedih menyakitkan "

كلاهما على الترجمة التفسيرية، فلا مجاز في الإندونيسية، إنما الفرق في اختيار المعنى المطروح، و ياسين اختار معنى الكلمة الذي يناسب القافية، يعني حرف "n" في "siksaan"، "Menyakitkan". لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

في جدول: ١٠٤، رقم ١٢، سورة البقرة آية ٧٤، وهي **ثُمَّ قَسَتْ**

**قُلُوبِكُمْ** مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ. قال ابراهيم بن السري: "قست" في

<sup>18</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 680.

<sup>19</sup> محمود الألوسي، **روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني**، ( بيروت: دار الفكر، ١٩٩٤)، الجزء الأول، ص. ٤٠٢.

<sup>20</sup> محمد علي الصابوني، **صفوة التفاسير**.....ص.٥٧.

اللغة: غلظت وبيست وعست<sup>٢١</sup>. وقال أبو السعود: القسوة عبارة عن الغلظ والجفاء والصلابة كما في الحجر<sup>٢٢</sup>. وفي المنور "قست" من كلمة قسا يقسو قسا وقسوة وقساوة بمعنى "Keras"<sup>٢٣</sup>. و" قست قلوبكم" هي **الاستعارة التصريحية المرشحة، التبعية**. شبه نبو قلوبهم عن التأثر بالعضات بقسوة القلب بجامع صفة الجمادة ولا تتأثر بأي شيء<sup>٢٤</sup>، بقت المشبه به "قست" وحذف المشبه "نبا"، والقريظة هنا "قلوبكم". وسميت المرشحة: لأنها قرنت بملائم المشبه به وهي "كالحجارة". وسميت التبعية: لأن "قست" فعل. وفي الإندونيسية تسمى ب "Metafora". وترجمت " **قَسَتْ قُلُوبُكُمْ** " بمعنى " Hatimu menjadi keras "، وهي الترجمة الحرفية. والمراد بها: " ذهاب اللين والرحمة من قلوبكم"<sup>٢٥</sup> بمعنى " Hilangnya kelembutan dan kasih sayang dari hatimu ". لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

في جدول: ١.٤، رقم ١٤، سورة البقرة آية ٨٥، وهي **ثُمَّ أَنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنْكُمْ مِّن دِيَارِهِمْ**. كلمة "أنفس" جمع، ومفرداها نفس بمعنى الروح "Jiwa, ruh"، أو بمعنى شخص الإنسان

<sup>٢١</sup> عبد الرحمن بن علي الجوزي، *زاد المسير في علم التفسير*، (بيروت: دار الكتاب العربي، ١٤٢٢هـ)، ط. ١، ص. ٧٩.

<sup>٢٢</sup> محمد علي الصابوني، *صفوة التفاسير*.....ص. ٦٩.

<sup>٢٣</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 1119.

<sup>٢٤</sup> محمد علي الصابوني، *صفوة التفاسير*.....ص. ٦٩.

<sup>٢٥</sup> عبد الرحمن بن علي الجوزي، *زاد المسير في علم التفسير*.....ص. ٧٩.

"Diri Orang"<sup>٢٦</sup>. ورأى الشنقيطي: "تقتلون أنفسكم" بمعنى : تقتلون إخوانكم، ويبين أن ذلك هو المراد، كثرة وروده ذلك في القرآن نحو قوله تعالى: **وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ**<sup>٢٧</sup>، أي لا يلمز أحدكم أخاه<sup>٢٨</sup>. وقال الطبري: يعني به يقتل بعضكم بعضاً<sup>٢٩</sup>. "تقتلون أنفسكم" هي **الاستعارة التصريحية المرشحة، الأصلية**. شبه قتل الغير بقتل النفس لأن من أراق دم غيره فكأنما أراق دم نفسه<sup>٣٠</sup>. فحذف المشبه "قتل غيركم" وبقت المشبه به "قتل أنفسكم". وسميت المرشحة: لأنها قرنت بملائم المشبه به وهي "فريقاً". وسميت الأصلية: لأن "أنفس" اسم جامد. وفي الإندونيسية تسمى ب "Metafora".

ترجمت هذه الآية بمعنى "Kamu (Bani Israil) membunuh dirimu (sesamamu)" عند الوزارة الدينية، و "Kamu lah yang (saling) membunuh di kalanganmu sendiri" عند ياسين، كلاهما على الترجمة التفسيرية، فترجمة الأولى بالإضافة على شرح معنى قتل النفس في القوسين، والثانية يفسرها مباشرة. لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

<sup>26</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 1446.

<sup>٢٧</sup> القرآن سورة الحجرات: ١١.

<sup>٢٨</sup> مُجَدُّ بْنُ جَرِيرٍ الطَّبْرِيُّ، **أضواء البيان في إيضاح القرآن بالقرآن**، (لبنان: دار الفكر، ١٩٩٥)، ص.

<sup>٢٩</sup> مُجَدُّ بْنُ جَرِيرٍ الطَّبْرِيُّ، **تفسير الطبري = جامع البيان عن تأويل آيات القرآن**، (لبنان: دار هجر،

٢٠٠١)، ط. ١، ص. ٢١٠.

<sup>٣٠</sup> مُجَدُّ بْنُ جَرِيرٍ الطَّبْرِيُّ، **صفوة التفاسير**..... ص. ٧٦.

في جدول: ١.٤، رقم ١٥، سورة البقرة آية ٨٦، وهي **أُولَئِكَ الَّذِينَ**

**أَشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ**. كلمة "اشترؤا" فقد تقدم شرح معناها في الآية

" **وَلَا تَشْتَرُوا بِعَآئِنِي ثَمَنًا قَلِيلًا** " السابقة، وهذه الآية تتضمن **الاستعارة**

**التصريحية المطلقة، التبعية**. والقرينة هنا "الحياة الدنيا". وترجمة هذه الآية بمعنى

" Mereka orang-orang yang membeli kehidupan dunia dengan "

"Mengorbankan" (mengorbankan kehidupan) akhirat" على إضافة معنى

عند يس. وهي الترجمة الحرفية. لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي

تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

في جدول: ١.٤، رقم ١٦، سورة البقرة آية ٩٣، وهي **وَأَشْرَبُوا فِي**

**قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ**. "أشربوا" من فعل **أَشْرَبَّ** يُشْرَبُ بمعنى سقا

"Memberi minum"<sup>٣١</sup>. "العجل" أي حب العجل، حذف المضاف، وأقيم

المضاف إليه مقامه. وهذه الآية تتضمن **الاستعارة الممكنة المطلقة، الأصلية**.

شبهه حب عبادة العجل (المشبه) بمشروب لذيذ سائغ الشراب (المشبه به)،

وحذف المشبه به، ورمز إليه بشيء من لوازمه، وهو الإشراب<sup>٣٢</sup>. سميت

الأصلية: لأن "العجل" اسم جامد. قيل في تلخيص البيان: المراد بها وصف

قلوبهم بالمبالغة في حب العجل فكأنما تشربت حبه فمازجها مماجزة المشروب،

وخالطها مخالطة الشيء المملوذ<sup>٣٣</sup>. ترجمت هذه الآية بمعنى " Dan diresapkan "

ke hati mereka (kecintaan menyembah) anak sapi karena

<sup>31</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 705.

<sup>32</sup> وهبة الزحيلي، *التفسير المنير في العقيدة والشريعة والمنهج*..... ص. ٢٢٦.

<sup>33</sup> محمد علي الصابوني، *صفوة التفاسير*..... ص. ٨١.

keingkarannya"، وهي الترجمة التفسيرية فلا مجاز في الإندونيسية. وعند الوزارة الدينية "بكفرهم" ترجمت بمعنى "Kekafiran". لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

في جدول: ١.٤، رقم ١٨، سورة البقرة آية ١١٥، وهي وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ. كلمة "وجه" في المنور جمعه وجوه وأوجه بمعنى "Wajah, Muka"<sup>٣٤</sup>، وقال الكلبي والقتيبي في معنى "وجه الله": فثم الله عليهم يرى والوجه صلة. وقال الحسن ومجاهد وقتادة ومقاتل بن حيان: فثم قبله الله أضافها إلى نفسه تخصيصاً وتفصيلاً، كما يقال: "بيت الله، وناقاة الله، والوجه والجهة والوجهة: القبلة"<sup>٣٥</sup>. "وجه الله" هي الاستعارة التصريحية المجردة، الأصلية. شبه قبلة الله (المشبه) بوجه الله (المشبه به) بجامع الاتجاه والإقبال بكل البدن إلى ما يتجهه، خص الوجه بالوجه لأنه أشرف الأعضاء<sup>٣٦</sup>. والقريظة هنا "الله". سميت المجردة: لأنها قرنت بملائم المشبه وهي "المشرق والمغرب". وسميت الأصلية: لأن "وجه" اسم جامد. وفي الإندونيسية تسمى ب "Metafora" لأن الآية فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ ترجمت بمعنى "Ke mana pun kamu berpaling, di sana wajah Allah". عند الوزارة الدينية "تولوا" بمعنى "Menghadap"، فهما مترادفان في المعنى، وترجمة "وجه" هنا بالاعتباس من أنواع الترجمة الحرفية، لأن "وجه" معربة في الإندونيسية. والمراد بها "قبلة

<sup>34</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 1541.

<sup>35</sup> أحمد بن محمد الثعلبي، *الكشف والبيان في تفسير القرآن*، (بيروت - لبنان: دار إحياء التراث العربي، ٢٠٠٢)، ط. ١، ص. ٢٦٣.

<sup>36</sup> محمد علي الصابوني، *صفوة التفاسير*..... ص. ٩٠.

الله " كما قال عبد الله بن عمرو: نزلت في المسافر يصلي التطوع حيث ما توجهت به راحلته<sup>٣٧</sup>. لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

في جدول: ١.٤، رقم ٢٠، سورة البقرة آية ١٤٣، وهي **مِمَّن يَنْقَلِبُ**

**عَلَى عَقْبِيهِ**. "ينقلب" من فعل **انْقَلَبَ يَنْقَلِبُ انْقِلَابًا** ومعناه

"terbalik/berubah"<sup>٣٨</sup>. ثم كلمة "عقبه" مثنى أصله من المفرد **العَقْبُ** وجمعه

أعقاب معناه "tumit"<sup>٣٩</sup>. وفي التفسير أي يرجع إلى ما كان عليه من الكفر

فيرتد، وفي الحديث «إنه لما تحولت القبلة إلى الكعبة ارتد قوم إلى اليهودية

وقالوا **رجع مُجَّد إلى دين آباءه**»<sup>٤٠</sup>. "ينقلب على عقبه" هي **الاستعارة**

**التمثيلية**، حيث شبه حال من يرتد عن دينه بحال من ينقلب على عقبه<sup>٤١</sup>.

ترجمت هذه الآية بمعنى "Dan siapa yang berbalik ke belakang" وهي

الترجمة الحرفية، والمراد بها: "يرجع إلى الكفر" بمعنى "Dan siapa yang

"kembali kafir/murtad". لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل

على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

في جدول: ١.٤، رقم ٢١، سورة البقرة آية ١٤٤، وهي **فَوَلِّ وَجْهَكَ**

**شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ**. كلمة "وجه" فقد تقدم شرح معناها في الآية " فَثَمَّ

<sup>٣٧</sup> مُجَّد حسين بن مسعود، معالم التنزيل في التفسير والتأويل، ..... ص. ١٤٣.

<sup>٣٨</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 1145.

<sup>٣٩</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 952.

<sup>٤٠</sup> علي بن مُجَّد الخازن، **لباب التأويل في معان التنزيل**، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٤١٥هـ)، ط.

١، ص. ٨٨.

<sup>٤١</sup> مُجَّد علي الصابوني، **صفوة التفاسير**..... ص. ١٠٢.

وَجَّهَ اللَّهُ " السابقة. " فول وجهك" هي **المجاز المرسل بالعلاقة الجزئية**. أطلق

الوجه وأراد به الذات<sup>٤٢</sup>. وفي الإندونيسية تسمى ب " Sinek dok Pars pro toto". وترجمت " فول وجهك" بمعنى " Maka palingkan/hadapkan wajahmu" ، وهي الترجمة الحرفية. والمراد بها: " فول ذاتك" بمعنى " Maka palingkan/hadapkan dirimu". لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

في جدول: ١.٤، رقم ٢٥، سورة البقرة آية ١٧٧، وهي وفي **الرِّقَابِ**. كلمة "الرقاب" جمع، ومفردا رقبة بمعنى "Leher"<sup>٤٣</sup>. ذكر في أحد التفاسير عن معنى "الرقاب": وفيهم قولان: أحدهما: أنهم عبيد يعتقدون، وهو قول الشافعي رحمه الله. والثاني: أنهم مكاتبون يعانون في كتابتهم بما يعتقدون، وهو قول الشافعي وأبي حنيفة<sup>٤٤</sup>. وفي علم اللغة تسمى بالاشتراك اللفظي، كما قال محمد بن إبراهيم الحمد: "هو ما اتحد لفظه، واختلف معناه"<sup>٤٥</sup>. و"الرقاب" هنا **المجاز المرسل بالعلاقة الجزئية**، حيث أطلق الرقبة وأراد به النفس. وأيضا فيها إيجاز بالحذف أي وفي فك الرقاب يعني فداء الأسرى<sup>٤٦</sup>. وترجمت "وفي الرقاب" بمعنى " Dan dalam usaha memerdekakan hamba "

<sup>٤٢</sup> محمد علي الصابوني، *صفوة التفاسير*.....ص. ١٠٢.

<sup>٤٣</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 520.

<sup>٤٤</sup> علي بن محمد الماوردي، *تفسير الماوردي = النكت والعيون*، (بيروت - لبنان: دار الكتب العلمية، د.س.)، ص. ٢٢٧.

<sup>٤٥</sup> أبي محمد أحمد ديراي، *محاضرات في فقه اللغة (نظرية وتحليلية)*، (بنجرماسين: دار حميداء للنشر والتوزيع، ٢٠٠٩م)، ط. ١، ص. ٧٢.

<sup>٤٦</sup> محمد علي الصابوني، *صفوة التفاسير*.....ص. ١٠٩.



"sahaya"، وهي الترجمة التفسيرية التي ناسبت على قول الشافعي بمعنى العبيد، فلا مجاز في الإندونيسية. لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

في جدول: ١.٤، رقم ٢٦، سورة البقرة آية ١٨٧، وهي هُنَّ لِبَاسٌ

لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَّهُنَّ. كلمة "لباس" مفرد، وجمعها لبس وألبسة بمعنى

"Pakaian"<sup>٤٧</sup>. وفي التفسير على قولان: أحدها: بمنزلة اللباس، لإفشاء كل

واحد منهما إلى صاحبه، يستتر به كالثوب الملبوس. والثاني: أنهم لباس يعني

السكن لقوله تعالى {وجعلنا الليل لباسا}<sup>٤٨</sup> أي سكنا، وهذا قول مجاهد

وقتادة والسدي<sup>٤٩</sup>. وكلمة "لباس" هي الاستعارة التصريحية المطلقة، الأصلية.

شبه كل واحد من الزوجين (المشبه) باللباس المشتمل على لابس (المشبه به)

لاشتماله على صاحبه في الاقتراب والعناق والضم<sup>٥٠</sup>. والقرينة هنا "هن،

أنتم"، وسميت المطلقة: لأنها لم تقترن بما يلائم المشبه والمشبه به، والأصلية:

لأن "لباس" اسم جامد. ذكر في تلخيص البيان: المراد قرب بعضهم من بعض

واشتمال بعضهم على بعض كما تشمل الملابس على الأجسام<sup>٥١</sup>. وفي

الإندونيسية تسمى ب "Metafora". ترجمت "هنا لباس لكم" بمعنى "Mereka

"adalah pakaian bagimu"، وهي الترجمة الحرفية. ومعنى المراد: "Mereka

"adalah pasangan dekat bagimu"، أو بمعنى "Mereka adalah tempat

<sup>47</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 1249.

<sup>٤٨</sup> القرآن سورة النبأ: ١٠

<sup>٤٩</sup> علي بن محمد الماوردي، تفسير الماوردي = النكت والعيون ..... ص. ٢٤٤.

<sup>٥٠</sup> وهبة الزحيلي، التفسير المنير في العقيدة والشريعة والمنهج ..... ص. ١٤٧.

<sup>٥١</sup> محمد علي الصابوني، صفوة التفاسير ..... ص. ١٢٣.

"tinggal bagimu" (هن سكن لكن). لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

في جدول: ١٠٤، رقم ٢٦، سورة البقرة آية ١٨٧، وهي حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ

لَكُمْ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ. كلمة "خيطة" من أصل فعل خَاطَ يَخِيْطُ خَيْطًا، و"الخيطة" جمعها أخياط وخيوط بمعنى "Benang"<sup>52</sup>.

وفي التفسير "خيطة الأبياض" هو خيطة الفجر يشق السماء بنور كالخط ثم

ينتشر ذلك الخط شيئاً فشيئاً حتى يختفي الظلام ويكون النهار. و"الخيطة

الأسود" ما يكون حول ذلك الخط الأبيض من ظلام<sup>53</sup>. "الخيطة الأبيض

والخيطة الأسود" هما الاستعارة التصريحية المطلقة، الأصلية. شبه بياض الصباح

وسواد الليل (المشبه) بالخيطة الأبيض والخيطة الأسود (المشبه به) لأنهما يتلوان

تلونا خفياً، بياض الصباح يكون في أول طلوعه مشرقاً خافياً، ويكون سواد

الليل منقضيًا مولياً، فهما جميعان ضعيفان<sup>54</sup>. والقريظة هنا "من الفجر". وفي

الإندونيسية تسمى بـ "Metafora". ترجمت هذه الآية بمعنى "Hingga jelas

"bagimu benang yang putih dari benang yang hitam di waktu fajar

وهي الترجمة الحرفية، وإنما وجد فرق قليل بالترجمة من الوزارة الدينية في ترتيب

الكلمات، وبالْحَقِيقَةُ هما متساويان. ومعنى المراد عن الخيطين المذكورين:

"Cerah subuh" و "Gelap malam". لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية

التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

<sup>52</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 379

<sup>53</sup> مُجَدِّدُ بن أحمد، *زهرة التفاسير*، (بيروت: دار الفكر العربي، د.س.)، ص. ٥٦٧.

<sup>54</sup> مُجَدِّدُ على الصابوني، *صفوة التفاسير*..... ص. ١٢٣.

في جدول: ١.٤، رقم ٢٨، سورة البقرة آية ٢٤٥، وهي مَن ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا. كلمة "قرضا" مفرد، وجمعه قُرُوضٌ: السُّلْفَةُ (عامية) بمعنى "Pinjaman"<sup>٥٥</sup>. وأصل القرض في اللغة القطع، سمي به القرض ما أسلفت لأنه يقطع به من ماله شيئا يعطيه ليرجع إليه مثله. و"القرض" اسم لكل ما يعطيه الإنسان ليجازي عليه، فسمى الله تعالى عمل المؤمنين له على رجاء ما أعد له من الثواب قرض، لأنهم يعملون لطلب ثوابه<sup>٥٦</sup>. فالقرض هي الاستعارة التصريحية المطلقة، الأصلية. شبه قبوله تعالى إنفاق العبد في سبيله (المشبه) بالقرض الحقيقي (المشبه به)<sup>٥٧</sup>. والأصلية: لأن "القرض" اسم جامد. والقرينة هنا لفظ الجلالة "الله". وفي الإندونيسية تسمى ب "Metafora". ترجمة هذه الآية بمعنى "Siapakah yang hendak meminjami Allah pinjaman yang baik"، وهي الترجمة الحرفية. وعند الوزارة الدينية ترجمت "مَن" باسم شرط يعني "Barangsiapa"، و ياسين باسم الاستفهام لوجود علامة الاستفهام (?) في رابط ترجمته في تلك الآية. ومنى المراد بهذه الآية هو "Barangsiapa yang hendak menafkahkan hartanya di jalan Allah dengan nafkah yang baik". لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

في جدول: ١.٤، رقم ٢٩، سورة البقرة آية ٢٥٠، وهي قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا. كلمة الإفراغ الصب، يقال: أفرغت الإناء إذا صببت ما

<sup>55</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 1108.

<sup>56</sup> محمد حسين بن مسعود، معالم التنزيل في التفسير والتأويل، ..... ص. ٣٣٧.

<sup>57</sup> محمد علي الصابوني، صفوة التفاسير..... ص. ١٥٩.

فيه، وأصله من الفراغ، يقال: فلان فارغ معناه إنه خال مما يشغله، والإفراغ إخلاء الإناء مما فيه، وإنما يخلو بصب كل ما فيه<sup>٥٨</sup>. هذه الآية تتضمن **الاستعارة التمثيلية** حيث شبه حالهم والله تعالى يفيض عليه بالصبر بحال الماء يصب ويفرغ على الجسم فيعمه كله، ظاهره وباطنه فيلقي في القلب بردا وسلاما وهدوءا واطمئنانا<sup>٥٩</sup>. ترجمت هذه الآية بمعنى "Limpahkanlah kesabaran atas kami" وهي الترجمة التفسيرية لأن الإفراغ من قوله: أفرغ الماء أي صبه بمعنى "Menuangkan"<sup>٦٠</sup>. لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

في جدول: ١.٤، رقم ٣٠، سورة البقرة آية ٢٥٦، وهي فَقَدِ **أَسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انفِصَامَ لَهَا**. كلمة "الوثقى" تأنيث الأوثق من الوثيق: الرباط بمعنى "Yang kokoh, kuat"<sup>٦١</sup>. هذه الآية تتضمن **الاستعارة التمثيلية، المرشحة**. حيث شبه المستمسك بدين الإسلام بالمستمسك بالحبل المحكم<sup>٦٢</sup>. سميت المرشحة: لأنها قرنت بملائم المشبه به (العروة الوثقى) وهي "لا انفصام لها". وقال أنس في معنى "العروة الوثقى": القرآن. وقيل: العروة الوثقى: العهد الوثيق. وقال ابن عباس: معناها لا إله إلا الله<sup>٦٣</sup>. ترجمت هذه

<sup>٥٨</sup> الفخر الرازي، تفسير الرازي: التفسير الكبير ومفاتيح الغيب.....ص. ٢٠٢.

<sup>٥٩</sup> محمد علي الصابوني، صفوة التفاسير.....ص. ١٥٩.

<sup>٦٠</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 1049.

<sup>٦١</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 1536.

<sup>٦٢</sup> محمد علي الصابوني، صفوة التفاسير.....ص. ١٦٤.

<sup>٦٣</sup> محمد مكي بن أبي طالب، الهداية إلى بلوغ النهاية في علم معاني القرآن وتفسيره، وأحكامه، وجمل

من فنون علمه، (جامعة الشارقة: مجموعة بحوث الكتب والسنة، ٢٠٠٨)، ط. ١، ص. ٨٥٤.

الآية بمعنى " *Sungguh, ia berpegang pada tali yang kuat* "، وهي الترجمة الحرفية. ومعنى المراد بها: " *Sungguh, ia berpegang teguh pada agama Islam* ". لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

في جدول: ١.٤، رقم ٣٢، سورة البقرة آية ٢٥٩، وهي قَالَ أَنِّي يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا. "بعد موتها" أي موت القرية. وقال وهب بن منبه: القرية بيت المقدس. لما خربت وحرقت، وقف أروميا على ناحية الجبل، فقال: "أَلَيْ يَحْيِي/ هذه الله بعد موتها". على معنى: التطلع على مشاهدة قدرة الله، لا على الإنكار لإحياء الله إياها فأراه الله ذلك. والذي خربها بخت نصر البابلي<sup>٦٤</sup>. و "بعد موتها" هي **المجاز المرسل بالعلاقة المحلية**، إطلاق المحل (القرية) وإرادة الحال (سكان القرية).<sup>٦٥</sup> وفي الإندونيسية تسمى ب " *Metonimia Tempat isi* ". ترجم يس هذه الآية بمعنى

"*Bagaimana Allah menghidupkan (negeri) ini*

*Sesudah binasa begini* "

وهي الترجمة الحرفية، وإذا ترجمت النصوص العربية إلى لغة الهدف (الإندونيسية) فيوافق قواعد لغة الهدف، كتقديم ترجمة الفاعل (subjek) على الفعل (predikat) كما في الآية. و ياسين أيضا ترجم معنى الكلمة الذي يناسب القافية، يعني حرف "i" في "ini"، "begini". والمراد بمعنى "بعد موتها"

<sup>٦٤</sup> محمد مكي بن أبي طالب، *الهداية إلى بلوغ النهاية*..... ص. ٨٦٣.

<sup>٦٥</sup> محمد علي الصابوني، *صفوة التفاسير*..... ص. ١٦٧.

يعنى "Sesudah binasa penduduk negerinya" . لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

في جدول: ١.٤، رقم ٣٢، سورة البقرة آية ٢٥٩، وهي **ثُمَّ نَكْسُوهَا**

**لَحْمًا**. كلمة "نكسو" من كَسَا يَكْسُو كَسُوًا كُنُوًا بمعنى <sup>٦٦</sup> Memakaikan

"pakaian". هذه الآية تتضمن **الاستعارة المكنية المطلقة، الأصلية**. حيث

استعارة الكسوة للحم الذي غطى العظم، كما يستر الجسد باللباس، ثم

حذف المشبه به وهو الثوب، وأتى بشيء من لوازمه وهو الكسوة<sup>٦٧</sup>. وفي

الإندونيسية تسمى ب "Metafora". ترجمت هذه الآية بمعنى "Kemudian

Kami membalutnya dengan daging"، وهي الترجمة الحرفية. لا يوجد

الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس

بغو ياسين.

في جدول: ١.٤، رقم ٣٣، سورة البقرة آية ٢٦١، وهي **كَمَثَلِ حَبَّةٍ**

**أُنْبِتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ**. كلمة "أنبتت" من **أُنْبِتَ يُنْبِتُ** بمعنى "menumbuhkan"<sup>٦٨</sup>.

يقال أنبتت الأرض ونبتت الشجر: غرسته<sup>٦٩</sup>. هذه الآية تتضمن **المجاز العقلي**،

أسند الإنبات لحبة وهو الإسناد للسبب، لأن الحبة لما كانت سببا للنبات.

فالمسند هنا "أنبتت" والمسند إليه "حبة"، كلا الطرفين حقيقتان مستعملتان

في ما وضع له لغة ولا مجاز فيه. لكن المجاز وقع في الإسناد وهو نسبة الإنبات

<sup>66</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 1210.

<sup>٦٧</sup> وهبة الزحيلي، *التفسير المنير في العقيدة والشريعة والمنهج*..... ص. ٣٢.

<sup>68</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 1376.

<sup>٦٩</sup> أحمد بن فارس زكريا، *معجم مقاييس اللغة*..... الجزء الرابع، ص. ٣٧٨.

للحبة، فإن المنبت الحقيقي هو الله سبحانه وتعالى<sup>٧٠</sup>. وفي الإندونيسية تسمى ب "Personifikasi". ترجمت هذه الآية بمعنى "sebutir biji yang menumbuhkan tujuh bulir/tangkai"، وهي الترجمة الحرفية. لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

في جدول: ١.٤، رقم ٣٤، سورة البقرة آية ٢٦٦، وهي **أَيُّودُ أَحَدَكُمْ أَنْ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ.....** هذه الآية تتضمن **الاستعارة التمثيلية**، وهي تشبيه حال بحال، لم يذكر المشبه ولا أداة التشبيه، وإنما ذكر المشبه به فقط، ودلت القرائن على إرادة التشبيه. وهمزة **أَيُّودُ** للاستفهام الإنكاري أي ما يود أحد ذلك<sup>٧١</sup>. ترجمت هذه الآية ترجمة حرفية بمعنى "Apakah salah seorang di antara kamu ingin mempunyai kebun.....". لا يوجد الاختلاف في ترجمة هذه الآية التي تدل على المجاز بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين.

٢. تحليل الآيات تدل على المجاز وتختلف ترجمتها بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين

في جدول: ١.٤، رقم ٣، سورة البقرة آية ٨، وهي **مُخَادِعُونَ اللَّهَ**. كلمة "يخادعون" من فعل **خَادَعَ يُخَادِعُ خِدَاعًا** بمعنى "Menipu, memperdayakan"<sup>٧٢</sup>. وأصل الخداع في اللغة الإخفاء ومنه المخدع للبيت

<sup>٧٠</sup> محمد علي الصابوني، *صفوة التفاسير*.....ص. ١٧١.

<sup>٧١</sup> وهبة الزحيلي، *التفسير المنير في العقيدة والشريعة والمنهج*.....ص. ٥٢.

<sup>٧٢</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 326.

الذي يخفى فيه المتاع فالمخادع يظهر خلاف ما يضمّر. والآخر الخداع: المكر والاحتتيال وإظهار خلاف الباطن<sup>٧٣</sup>. جملة "يخادعون الله" تتضمن **الاستعارة التمثيلية** حيث شبه حالهم مع ربهم في إظهار الإيمان وإخفاء الكفر بحال رعية تخادع سلطانها واستعير اسم المشبه به للمشبهه بطريق الاستعارة<sup>٧٤</sup>. تساوات ترجمة كلمة "يخادعون الله" بين ياسين والوزارة الدينية بمعنى " Mereka menipu Allah"، وهي الترجمة الحرفية، ولكن يس أضاف شرح المعنى " (mengira menipu telah)" فيكون المعنى كفعل ماض مع أن "يخادعون" فعل مضارع فيكون المعنى حالا أو مستقبلا. ومعنى المراد في هذه الآية: " Mereka menampakkan keimanan dan menyembunyikan kekafiran terhadap Allah".

في جدول: ١٠٤، رقم ٤، سورة البقرة آية ١٦، وهي **أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ**. تقدم شرح معنى "اشترؤا" المذكورة فوق. هذه الآية تتضمن **الاستعارة التصريحية المرشحة، التبعية**. القرينة هنا "الضلالة بالهدى". سميت المرشحة: لأنها قرنت بملائم المشبه به وهي "فما ربحت تجارتهم". المراد هنا: اختاروها عليه واستبدلوها به، والريح في الأصل الفضل على رأس المال<sup>٧٥</sup>. وفي الإندونيسية تسمى ب "Metafora". ترجمت الوزارة الدينية هذه الآية بمعنى " Mereka itulah yang membeli kesesatan "

<sup>٧٣</sup> محمد علي الصابوني، صفوة التفاسير.....ص. ٣٤.

<sup>٧٤</sup> محمد علي الصابوني، صفوة التفاسير.....ص. ٣٨.

<sup>٧٥</sup> طنطوي جوهري، الجوهر في تفسير القرآن الكريم، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٧١)، ط. ٢،



"dengan petunjuk. Maka perdagangan mereka itu tidak beruntung وهي

الترجمة الحرفية. أما ياسين بمعنى:

*"Mereka lah yang menukar pimpinan*

*dengan kesesatan*

*Maka tiadalah mereka beruntung*

*dalam perdagangan"*

وهي الترجمة التفسيرية، لأن المراد بالاشتراء: الاستبدال بمعنى "menukar". وتوضح هنا أن ياسين حاول ترجمة الآية بظهور الترتيب في الإيقاع وتمائل حرف القافية "n"، فلذلك اختار معنى كلمة "الهدى" بـ "pimpinan" لتناسبها. وكشف عمر بكري عن الاستخدام الخاطئ للمرادف في ترجمة ياسين، لأن عند عمر قد تكون ترجمة يس عن "الهدى" أحيانا بمعنى "petunjuk" كما في آية الثانية من سورة البقرة، وأحيانا على معنى "pimpinan". قال بكري: أليس أجمل المعنى بـ "petunjuk" حتى يتم الحفاظ على جمال اللغة. وقال أيضا: سيكون أجمل بكثير على سبيل المثال، إذا كان ترجم الجميع على معنى واحد، يمكن على معنى "pimpinan" أو على معنى "petunjuk".<sup>76</sup>

وقد قبل ياسين تصحيح بكري. ومع ذلك، لا يزال يس يلقي دحضه. ويؤكد مرة أخرى أنه في هذه الترجمة لديه مفرداته الخاصة، وتعابير وطرق لغته الخاصة، بخلاف اللغة العربية. استخدم ياسين معنى "pimpinan"،

<sup>76</sup> Mauhiburrokhman, Polemik Al-Qur'an Berwajah Puisi, *Mukammil: Jurnal Kajian Keislaman*, Volume 1 nomor 2 September 2019, hlm. 206.

وحجته أن معنى "petunjuk" يكون أحياناً حاداً جداً وصوته غير رخم، ولذلك استخدم كلا المعنيين في الأماكن المختلفة.<sup>٧٧</sup>

في جدول: ١.٤، رقم ٥، سورة البقرة آية ١٩، وهي **يَجْعَلُونَ أَصْبِعَهُمْ**

**فِي آذَانِهِمْ**. كلمة "أصابع" جمع من **الأصْبُع** بمعنى "Jari-jari"<sup>٧٨</sup>. هذه الآية

تتضمن **المجاز المرسل بالعلاقة الكلية**، حيث أطلق الكل (الأصابع) وإرادة الجزء

(رؤوس الأصابع) لأن دخول الأصبع كلها في الأذن لا يمكن<sup>٧٩</sup>. وفي

الإندونيسية تسمى بـ "Sinekdok Totum pro toto". ترجمت الوزارة الدينية

هذه الآية ترجمة حرفية بمعنى "Mereka menyumbat telinga dengan jari-

jarinya"، وياسين ترجمها "بمعنى "Mereka masukkan jari-jarinya ke dalam

telinga". إذاً فرقهما فقط في ترتيب الكلمات المترجمة واختيار معنى الكلمة

المناسبة. ظن الباحث استخدام معنى "masukkan" أكثر وجوده في الأشعار

الإندونيسية من معنى "menyumbat". ولكن معنى "masukkan" في القاموس

من كلمة **أَدْخَلَ يُدْخِلُ**، فالمعنى الملائم على "menyumbat"، والله أعلم. ومعنى

المراد "يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ" يعني بمعنى "Mereka masukkan ujung jari-jari

mereka".

في جدول: ١.٤، رقم ١٠، سورة البقرة آية ٦١، وهي **فَادْعُ لَنَا**

**رَبِّكَ نُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا**. كلمة "تنبت" من **أَنْبَتَ يُنْبِتُ**

<sup>77</sup> Mauhiburrokhman, Polemik Al-Qur'an Berwajah Puisi..... hlm. 206.

<sup>78</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 762.

<sup>79</sup> مُجَدَّ عَلَى الصَابُونِي، **صفوة التفاسير**..... ص. ٣٩.

بمعنى "menumbuhkan"<sup>٨٠</sup>. يقال أنبتت الأرض ونبتُ الشجر: غرسته<sup>٨١</sup>. هذه الآية تتضمن **المجاز العقلي**، أسند الإنبات للأرض وهو الإسناد للسبب، لأن الأرض لما كانت سببا للنبات. فالمسند هنا "تنبت" والمسند إليه "الأرض"، كلا الطرفين حقيقتان مستعملان في ما وضع له لغة ولا مجاز فيه. لكن المجاز وقع في الإسناد وهو نسبة الإنبات للأرض، فإن المنبت الحقيقي هو الله سبحانه وتعالى<sup>٨٢</sup>. وفي الإندونيسية تسمى ب "Personifikasi". ترجمت الوزارة الدينية بمعنى "apa yang ditumbuhkan bumi"، وهي القياس من نوع الترجمة التفسيرية بتغيير معنى لفظ الفعل المتعدي للمعلوم إلى المجهول. ويأسين ترجمها بمعنى الفعل اللازم يعني "مما نَبَتَ على الأرض" apa yang tumbuh di atas bumi، وعلى هذا المعنى فلا مجاز فيه. بالنظر إلى كلماتها في الآية "تنبت الأرض من بقلها" وهي الفعل المتعدي بغيره يعني ما يصل إلى المفعول به بواسطة حرف الجر كما في الآية، ومفعوله "من بقلها" يسمى غير صريح<sup>٨٣</sup>. مناسبة على ذلك فالأنسب المعنى عند رأي الباحث هو المعنى الأول للوزارة الدينية.

في جدول: ١.٤، رقم ١١، سورة البقرة آية ٧٤، وهي **لَمَّا يَتَفَجَّرُ**

**مِنَهُ الْأَنْهَارُ**. كلمة "الأَنْهَار" جمع من نَهْرٌ وَنَهْرٌ، وأصله من السعة، يقال:

<sup>٨٠</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 1376.

<sup>٨١</sup> أحمد بن فارس زكريا، *معجم مقاييس اللغة*..... الجزء الرابع، ص. ٣٧٨.

<sup>٨٢</sup> محمد علي الصابوني، *صفوة التفاسير*..... ص. ٦٣.

<sup>٨٣</sup> مصطفى الغلاييني، *جامع الدروس العربية*، (صيدا-بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٣)، ط. ٢٨، ص.

أُهرت الفتق، أي: وسعته<sup>٨٤</sup>. هذه الآية تتضمن **المجاز المرسل بالعلاقة المحلية**، حيث أطلق المحل (الأُنهار) وإرادة الحال (ماء الأُنهار) لأن التفجر إنما يكون للماء<sup>٨٥</sup>. وفي الإندونيسية تسمى ب "Metonimia Tempat isi". ترجمت الوزارة الدينية هذه الآية بمعنى "Ada sungai-sungai yang (airnya) memancar "daripadanya"، وهي الترجمة التفسيرية لأن "الأُنهار" فسرت ب "الماء" أثناء الترجمة. وياسين "Yang memancar sungai-sungai daripadanya" لم يفسرها بمعنى "الماء"، إنما ترجم مناسباً كما في ألفاظ الآية، وهي الترجمة الحرفية.

في جدول: ١.٤، رقم ١٣، سورة البقرة آية ٨١، وهي بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ. كلمة "أحاطت" من فعل أَحَاطَ يُحِيطُ إِحَاطَةً بمعنى<sup>٨٦</sup> "mengelilingi, meliputi, mengepung" و"الخطيئة" اسم لما يقترفه الإنسان من الجرائم وهي فعيلة بمعنى مفعولة من خطى إذا أساء<sup>٨٧</sup>. هذه الآية تتضمن **الاستعارة المكنية المجردة، التبعية**، حيث شبه الخطايا بجيش من الأعداء نزل على قوم من كل جانب ورمز له بشيء من لوازمه وهي الإحاطة، فأحاط به إحاطو السوار بالمعصم، واستعار لفظ الإحاطة لغلبة السيئات عن الحسنات، فكأنها أحاطت بها من جميع الجهات<sup>٨٨</sup>. سميت المجردة: لأنها قرنت بملائم المشبه (خطيئة) وهي "سيئة". والتبعية: لأن "خطيئة" اسم مشتق. والمراد

<sup>٨٤</sup> علي بن أحمد النيسابوري، **التفسير البسيط**، (جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية: عمادة البحث العلمي، ١٤٣٠ هـ)، ط. ١، ص. ٧١.

<sup>٨٥</sup> محمد علي الصابوني، **صفوة التفاسير**.....ص. ٦٩.

<sup>٨٦</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 309.

<sup>٨٧</sup> محمد طاهر بن عاشور، **التحرير والتنوير**.....ص. ٥٨١.

<sup>٨٨</sup> محمد علي الصابوني، **صفوة التفاسير**.....ص. ٧٣.

بالسيئة هنا السيئة العظيمة وهي الكفر<sup>٨٩</sup>. وفي الإندونيسية تسمى ب " Personifikasi " لأن وجود غير حية (خطيئة) تتصرف وتتصرف مثل البشر (أحاطت). والمراد بمعنى الآية " أن يصرّ على الخطيئة"<sup>٩٠</sup>. والفرق بين الوزارة الدينية وياسين هو في ترجمة معنى "أحاطت"،الأول بمعنى الإغراق " Dan dosanya telah menenggelamkannya " وهي الترجمة التفسيرية، أما ياسين فترجم بمعنى الإحاطة " Dan diliputi dosa-dosanya " مناسبة كما في القاموس، وهي القياس من نوع الترجمة التفسيرية بالتغيير إلى معنى الفعل المجهول. والمراد بمعنى الآية هنا " Dan ia terus menerus melakukan dosa besar " .

في جدول: ١.٤، رقم ١٧، سورة البقرة آية ٩٣، وهي قُلْ بِسْمَا **يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ**. كلمة "إيمان" مصدر من فعل آَمَنَ يُؤْمِنُ بمعنى " iman, Percaya"<sup>٩١</sup>. هذه الآية تتضمن **المجاز العقلي** حيث إسناد الأمر إلى الإيمان تهكم بهم، لأنه ليس في التوراة عبادة العجول<sup>٩٢</sup>. وفي الإندونيسية تسمى ب " Antropomorfisme". وجد الفرق بينهما في ترجمة معنى "إيمانكم"، ترجمت الوزارة الدينية بمعنى "Katakanlah, "Sangat buruk apa yang diperintahkan " kepercayaanmu "، وياسين بمعنى "Katakanlah, "Amatlah buruk apa yang diperintahkan keimananmu ". وبالحقيقة هما مترادفان في المعنى ولكن الفرق الرئيسي بينهما ينبع من استخدامهما؛ يستخدم معنى "keimanan" في الغالب

<sup>٨٩</sup> مُجَدَّ طاهر بن عاشور، **التحرير والتنوير**..... ص. ٥٨١.

<sup>٩٠</sup> مُجَدَّ حسين بن مسعود، **معالم التنزيل في التفسير والتأويل**،..... ص. ١١٢.

<sup>٩١</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 41.

<sup>٩٢</sup> وهبة الزحيلي، **التفسير المنير في العقيدة والشريعة والمنهج**..... ص. ٢٢٦.

للإشارة إلى الدين، ويستخدم معنى "kepercayaan" في مجموعة متنوعة من السياقات. المعنى الذي يستخدم ياسين يعني "keimanan" فهو أبلغ وأحرج في ذهن القارئ حسب رأي الباحث لأن هذا المعنى معرب في الإندونيسية ويكثر استخدامه تحريرا أو شفها. إنما ترجم الوزارة الدينية على "kepercayaan" يمكن بأن المراد إيمان مذموم بعبادة العجل فلا يستحق على معنى "keimanan"، وهو كالمعتقدات الروحانية (kepercayaan animisme) التي عدوا أن كل وجود كائنات في الأرض لها الروح التي وحت له الحرمة.

في جدول: ١.٤، رقم ١٩، سورة البقرة آية ١٤٣، وهي **صِبْغَةَ اللَّهِ**.

كلمة "صبغة" معناها "sesuatu yang dibuat mewarnai"<sup>٩٣</sup>. وصبغة- بكسر الصاد- أصلها صبغ بدون علامة تأنيث وهو الشيء الذي يصبغ به بزنة فعل الدال على معنى المفعول مثل ذبح وقشر<sup>٩٤</sup>. والآخر الصبغ ما يلون به الثياب ويقال: صبغ الثوب يصبغه. واختلف المفسرون في المراد ب"صبغة الله" على أقوال، الأول: دين الله بدليل أن بعض النصارى كانوا يغمسون أولادهم في ماء أصفر يسمون المعمودية ويقولون: هو تطهير لهم، وقالوا: الآن صار نصرانيا. فقال الله تعالى: اطلبوا صبغة الله وهي الدين والإسلام لا صبغتهم<sup>٩٥</sup>. والثاني: صبغة الله فطرته، عن مجاهد قال: فطرة الله التي فطر الناس عليها<sup>٩٦</sup>. والثالث: الختات، الذي هو تطهير أي كما أن المخصوص الذي للنصارى تطهير لهم

<sup>٩٣</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 762.

<sup>٩٤</sup> محمد طاهر بن عاشور، *التحرير والتنوير*..... ص. ٧٤٢.

<sup>٩٥</sup> الفخر الرازي، *تفسير الرازي: التفسير الكبير ومفاتيح الغيب*..... المجلد الثاني، ص. ٩٦.

<sup>٩٦</sup> محمد بن علي الشوكاني، *فتح التقدير: الجامع بين فني الرواية والدراية من علم التفسير*، (بيروت:

لبنان، دار المعرفة، ١٩٩٧)، ط. ٣، ص. ١٩٠.

فكذلك الختان تطهير للمسلمين<sup>٩٧</sup>. تركيب "صبغة الله" هنا تتضمن **الاستعارة التصريحية المطلقة، الأصلية**. شبه الدين بصبغة لظهورها على صاحبه حيث تظهر سمته على المؤمن، كما يظهر أثر الصبغ في الثوب<sup>٩٨</sup>. والقرينة هنا "الله". سميت الأصلية: لأن "صبغة" اسم جامد. ياسين فسرها مباشرة في ترجمته بمعنى "Agama Allah" فلا مجاز فيه. وتوقفت الوزارة الدينية عن ترجمتها، وتركها كما في اللغة الأصل يعني "Shibgah Allah" لكن يعطي الهامش على معنى "Agama Allah".

في جدول: ١.٤، رقم ١٩، سورة البقرة آية ١٤٣، وهي فَإِنَّ اللَّهَ **شَاكِرٌ عَلِيمٌ**. كلمة "شاكر" اسم فاعل من فعل شَكَرَ يَشْكُرُ شُكْرًا بمعنى "Berterima kasih"<sup>٩٩</sup>. و"شاكر" في اللغة هو المظهر للأنعام عليه، وذلك في حق الله تعالى محال، فالشاكر في حقه تعالى مجاز، ومعناه المجازي على الطاعة<sup>١٠٠</sup>. و"شاكر" هنا **استعارة تمثيلية** شبه شأن الله في جزاء العبد على الطاعة بحال الشاكر لمن أسدى إليه نعمة، وفائدة هذا التشبيه تمثيل تعجيل الثواب وتحقيقه لأن حال المحسن إليه أن يبادر بشكر المحسن<sup>١٠١</sup>. ترجمها الوزارة الدينية بمعنى "Maka Allah Maha Mensyukuri, Maha mengetahui" وياسين بمعنى "Sungguh, Allah Maha Berterima kasih, Maha tahu"، وهما على الترجمة الحرفية. إنما الفرق في اختيار المعنى الملائم، وبالحقيقة كلاهما مترادفان في

<sup>٩٧</sup> الفخر الرازي، تفسير الرازي: التفسير الكبير ومفاتيح الغيب.....المجلد الثاني، ص. ٩٧.

<sup>٩٨</sup> محمد علي الصابوني، صفوة التفاسير.....ص. ١٠٠.

<sup>٩٩</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 734.

<sup>١٠٠</sup> الفخر الرازي، تفسير الرازي: التفسير الكبير ومفاتيح الغيب.....المجلد الثاني، ص. ١٨٠.

<sup>١٠١</sup> محمد طاهر بن عاشور، التحرير والتنوير..... الجزء الثاني، ص. ٦٥.

المعنى. ومعنى "syukur" هي استجابة عاطفية هدية، تقدير لشخص ما لكونه متلقيًا لأفعال الإيثار للآخرين أو الأشياء خارج نطاقه. و "Berterima kasih" هو شكل من أشكال التعبير عن الامتنان. تمت دراسة معنى "syukur" في العلوم، وخاصة في المجالات الاجتماعية والنفسية. في عام ٢٠٠١، نشر مايكل إي. ماكولو وزملاؤه مجلة بحثية نُشرت في نشرة علم النفس، الجمعية الأمريكية لعلم النفس. وجدوا أن "syukur" هو تأثير أخلاقي، هذا يجعل "syukur" يلعب دور التعاطف والشفقة، وكذلك الحزبي والشعور بالذنب<sup>١٠٢</sup>. وعلى قول هذا، فمعنى الأول "Maha Mensyukuri" للوزارة الدينية أنسب، والله تعالى سيجازي من يمثل أوامره ويطيعه. والمراد بهذا الآية بمعنى "Maha Memberikan balasan terhadap ketaatan hambanya".

في جدول: ١٠٤، رقم ٢٣، سورة البقرة آية ١٦٨، وهي وَلَا تَتَّبِعُوا **خُطُوتِ** الشَّيْطَانِ. كلمة "خطوات" جمع من خُطُوةً بمعنى "langkah"<sup>١٠٣</sup>. وفي التفسير الخطوة ما بين القدمين<sup>١٠٤</sup>. وأكثر القراءة خُطُواتٍ بضم الخاء والطاء، وإن شئت أسكنت الطاء<sup>١٠٥</sup>. وقرأ أبو جعفر وابن عامر والكسائي وحفص ويعقوب بضم الطاء والباقون بسكونها، وخطوات الشيطان آثاره وزلاته، وقيل

<sup>102</sup> <https://www.indopositive.org/2017/08/apakah-kita-bersyukuratau.html#:~:text=Lalu%20bagaimana%20sebenarnya%20perbedaan%20antara,Berteri makasih%2C%20merupakan%20bentuk%20pengungkapan%20syukur.> (diakses pada Selasa tanggal 7 Juni 2022 pukul 23.01)

<sup>103</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 353.

<sup>١٠٤</sup> الفخر الرازي، *تفسير الرازي: التفسير الكبير ومفاتيح الغيب*..... المجلد الثالث، ص. ٤.

<sup>١٠٥</sup> إبراهيم بن السري، *معاني القرآن وإعرابه*، (بيروت: عالم الكتب، ١٩٨٨)، ط. ١، ص. ٢٤١.



هي النذر في المعاصي. وقال أبو عبيدة: هي المحقرات من الذنوب<sup>١٠٦</sup>. وقال الزجاج: طرقة، أي لا تسلكوا الطريق الذي يدعوكم إليه الشيطان<sup>١٠٧</sup>. وكلمة "خطوات" هنا **الاستعارة التصريحية المطلقة، الأصلية** حيث شبه الطرق والآثار بالخطوات لتساويهما في عمل شيء<sup>١٠٨</sup>، والقرينة هنا " لا تتبعوا". سميت الأصلية: لأن "خطوات" اسم جامد. وفي الإندونيسية تسمى ب "Metafora". ترجمتها الوزاة الدينية حرفية بمعنى " Dan janganlah kamu mengikuti langkah-langkah setan". وترجمها ياسين تفسيرية بمعنى الأثر "Dan janganlah ikuti jejak langkah syaitan". وترجمة ياسين هنا عند الباحث أفضل وأجمل أن يسمع وأكثر إيقاعية وأكثر تأثيراً في قلب القارئ.

في جدول: ١.٤، رقم ٢٤، سورة البقرة آية ١٧٤، وهي **أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ**. كلمة "يأكلون" من فعل **أَكَلَ يَأْكُلُ أَكْلًا** بمعنى "makan"<sup>١٠٩</sup>. قال أبو جعفر: يعني تعالى ذكره بقوله: "أولئك"، - هؤلاء الذين يكتمون ما أنزل الله من الكتاب في شأن مُحَمَّدٍ ﷺ بالحسيس من الرشوة يعطونها، فيحرفون لذلك آيات الله ويغيرون معانيها = "ما يأكلون في بطونهم" - بأكلهم ما أكلوا من الرشى على ذلك والجمالة. ومعنى الآية: ما يأكلون في

<sup>١٠٦</sup> الحسين بن مسعود البغوي، *معالم التنزيل في تفسير القرآن: تفسير البغوي*، (بيروت: دار طيبة للنشر والتوزيع، ١٩٩٧)، ط. ٤، ص. ١٨٠.

<sup>١٠٧</sup> إبراهيم بن السري، *معاني القرآن وإعرابه*..... ص. ٢٤١.

<sup>١٠٨</sup> محمد علي الصابوني، *صفوة التفاسير*..... ص. ١١٥.

<sup>١٠٩</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 32

بطونهم إلا ما يوردهم النار بأكلهم<sup>١١٠</sup>. وهذه الآية تتضمن **المجاز المرسل** **بالعلاقة المسببية** أي إنما يأكلون المال الحرام الذي يفضي بهم إلى النار. وقوله "في بطونهم" زيادة تشنيع وتقبيح لحالهم وتصويرهم بمن يتناول رصف جهنم، وذلك أفضع سماعاً وأشد إيجاعاً<sup>١١١</sup>. وفي الإندونيسية تسمى ب "Metonimia akibat untuk sebab". ترجمت الوزارة الدينية كلمة "يأكلون" حرفية بمعنى "Mereka hanya menelan api neraka ke dalam perutnya"، ويأسين ترجمتها بمعنى "mereka hanya memasukkan api ke dalam perutnya". إنما الفرق في اختيار معنى الكلمة الملائم، إذا نظر في القاموس فمعنى "menelan" أنسب، ورأى الباحث أن يس استخدم على نفس المعنى "memasukkan" في الكلمة المختلفة كما ذكر في السابقة يعني في آية التاسع عشر من البقرة "تَجْعَلُونَ أَصْبِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ" هنا يدل أن في يس المفردات الخاصة المستقلة التي أنسب له. واختلف أيضا في معنى "النار" هنا، أما الوزارة الدينية فترجمتها مطابقا كما في التفسير أي "api neraka". ويس ترجمها حرفية بمعنى "api"، ويكون ياسين هنا على الترجمة النصية ليقرب المفهوم إلى القارئ، لأن "api" معروف في واقع الحياة البشرية. والمراد بمعنى الآية "Mereka hanya memakan uang haram" yang menyebabkan mereka masuk neraka.

في جدول: ١٠٤، رقم ٢٧، سورة البقرة آية ٢٣١، وهي وَإِذَا طَلَقْتُمْ  
النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ . كلمة

<sup>١١٠</sup>مُجَدِّدٌ بن جرير الطبري، تفسير الطبري= جامع البيان عن تأويل آيات القرآن..... الجزء الثاني،

"أجل" مفرد، وجمعه آجالٌ بمعنى "batas waktu"<sup>١١٢</sup>. وقوله: فبلغن أجلهن مؤذن بأن المراد: وإذا طلقتم النساء طلاقاً فيه أجل. والأجل هنا لما أضيف إلى ضمير النساء المطلقات علم أنه أجل معهود بالمضاف إليه، أعني أجل الانتظار وهو العدة، وهو التربص في الآية السابقة. وبلوغ الأجل: الوصول إليه، والمراد به هنا مشاركة الوصول إليه بإجماع العلماء لأن الأجل إذا انقضى زال التخيير بين الإمساك والتسريح، وقد يطلق البلوغ على مشاركة الوصول ومقارنته، وهي المجاز<sup>١١٣</sup>. والقول الثاني أن الأجل اسم الزمان فيحمل على الزمان الذي هو آخر زمان يمكن إيقاع الرجعة فيه، بحيث إذا فات لا يبقى بعده مكنة الرجعة، فلا مجاز في الآية على هذا القول<sup>١١٤</sup>. و" فبلغن أجلهن " في صفوة التفاسير تتضمن **المجاز المرسل بالعلاقة الكلية** حيث أطلق اسم الكل على الأكثر وأريد به الجزء أي قاربن انقضاء عدتهن<sup>١١٥</sup>. وفي الإندونيسية تسمى ب " Sinekdok Dan mereka sampai " بمعنى هذه الآية بمعنى "iddahnya"، وهي الترجمة الحرفية. وفسرت الوزارة الدينية أثناء ترجمتها في القوسين بمعنى " Lalu sampai (akhir) idahnya "، مناسبا على هذه الترجمة بمعنى المراد بالبلوغ أي مشاركة الوصول إليه.

في جدول: ١.٤، رقم ٣١، سورة البقرة آية ٢٥٧، وهي **اللَّهُ وَلِيُّ**

**الَّذِينَ ءَامَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ**. كلمة "الظلمات" جمع من

<sup>112</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 10.

<sup>113</sup> محمد طاهر بن عاشور، *التحرير والتنوير*..... الجزء الثاني، ص. ٤٢١.

<sup>114</sup> الفخر الرازي، *تفسير الرازي: التفسير الكبير ومفاتيح الغيب*..... المجلد الثالث، ص. ١١٨.

<sup>115</sup> محمد على الصابوني، *صفوة التفاسير*..... ص. ١٤٩.

الظُّلْمَة بمعنى "kegelapan" <sup>١١٦</sup>، و"النور" مفرد، وجمعه أَنَوَارٌ وَنِيرَانٌ بمعنى "cahaya, sinar" <sup>١١٧</sup>. وقوله عَزَّ وَجَلَّ: (يُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ) في التفسير أي يخرجهم من ظلمات الجهالة إلى نور الهدى لأن أمر الضلالة مظلم غير بين، وأمر الهدى واضح كبيان النور <sup>١١٨</sup>. والآخر: يخرجهم من ظلمات الكفر، إلى نور الإيمان <sup>١١٩</sup>. وفي التحرير والتنوير: فالمراد بالنور نور البرهان والحق، وبالظلمات ظلمات الشبهات والشك <sup>١٢٠</sup>. هذه الآية تتضمن **الاستعارة التصريحية المطلقة، الأصلية** حيث شبه الكفر بالظلمات بجامع أن لا اهتداء فيهم والإيمان بالنور بجامع أن فيهم الهداية <sup>١٢١</sup>. والقرينة هنا حالية. سميت الأصلية: لأنهما اسمان جامدان. وفي الإندونيسية تسمى ب "Metafora". فسرت الوزارة الدينية كلمة "النور" أثناء ترجمتها بمعنى الإيمان "Ia mengeluarkan mereka dari kegelapan kepada cahaya (iman) Ia mengeluarkan mereka dari kegelapan (masuk) ke dalam cahaya". حاول ياسين أن يوضح هنا أن الترجمة الشعرية قادرة على توفير الجمال وكذلك زيادة قوة المعنى التي يمكن أن تلهم القارئ فلا حاجة إلى تفسير المعنى، فأبقى يس معنى الآية التي تتضمن المجاز حرفية كما في اللغة

<sup>116</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 882.

<sup>117</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 1474.

<sup>118</sup> إبراهيم بن السري، *معاني القرآن وإعرابه*..... ص. ٣٣٩.

<sup>119</sup> نخبة من أساتذة التفسير، *التفسير الميسر*، (السعودية: مجمعة الملك فهد لطباعة المصحف الشريف،

(٢٠٠٩)، ط. ٢، ص. ٤١.

<sup>120</sup> محمد طاهر بن عاشور، *التحرير والتنوير*..... الجزء الثالث، ص. ٣٠.

<sup>121</sup> محمد علي الصابوني، *صفوة التفاسير*..... ص. ١٦٤.

الأصل لإثبات القيمة الجمالية للقرآن<sup>١٢٢</sup>. ومن الأمور الفريدة في الشعر أن كل كلمة تحتاج إلى الاحتمال في أن لها معنى. كل استخدام الكلمة له معنى وهدف معين<sup>١٢٣</sup>. والمراد بهذه الآية بمعنى " Ia keluarkan mereka dari " kekafiran menuju keimanan

في جدول: ١.٤، رقم ٣٥، سورة البقرة آية ٢٦٧، وهي وَلَسْتُمْ بِتَّائِبِينَ إِلَّا أَنْ تُغْمِضُوا فِيهِ<sup>١٢٤</sup>. كلمة "تغمضوا" من قوله: أَعْمَضَ عَيْنَيْهِ بِمَعْنَى "memejamkan" وفي لسان العرب: وَأَعْمَضَ طَرْفَهُ عَنِّي وَعَمَّضَهُ: أَعْلَقَهُ، وَأَعْمَضَ الْمَيْتَ وَعَمَّضَهُ إِغْمَاضًا وَتَغْمِيضًا. وَتَغْمِيضُ الْعَيْنِ: إِغْمَاضُهَا. وَعَمَّضَ عَلَيْهِ وَأَعْمَضَ: أَعْلَقَ عَيْنَيْهِ. أنشد ثعلب لحسين بن مطير الأسدي: قضى الله، يا أسماء، أن لست زائلا، ... أحبك حتى يُغْمِضَ الْعَيْنَ مُغْمِضُ<sup>١٢٥</sup>. وفي التفسير يعني: إلا أن تتجافوا في أخذكم إياه عن بعض الواجب لكم من حقوقكم، فترخصوا فيه لأنفسكم<sup>١٢٦</sup>. والآخر أي تتسامحوا في أخذه، وأصل الإغماض: غض البصر. المعنى: إنكم لا تأخذونه إلا في حال الإغماض<sup>١٢٧</sup>. هذه الآية تتضمن **الاستعارة التصريحية المطلقة، التبعية**. شبه المساهلة والتجاوز بالإغماض لأن الإنسان إذا رأى ما يكره أغمض عينيه لئلا

<sup>122</sup> Ahmad Muttaqin, *Resepsi Estetis H.B. Jassin*.....hlm. 323.

<sup>123</sup> Ahmad Muttaqin, *Resepsi Estetis H.B. Jassin*.....hlm. 321.

<sup>124</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 1018.

<sup>١٢٥</sup> محمد بن مكرم، *لسان العرب*، (بيروت: دار صادر، ١٤١٤ هـ)، الجزء السابع، ص. ١٩٩.

<sup>١٢٦</sup> محمد بن جرير الطبري، *تفسير الطبري = جامع البيان عن تأويل آيات القرآن*..... الجزء الثالث،

ص. ٥٦٣.

<sup>١٢٧</sup> مجير الدين بن محمد، *فتح الرحمن في تفسير القرآن*، (إدارة الشؤون الإسلامية: دار النوادر، ٢٠٠٩)،

ط. ١، ص. ٣٨٤.

يرى ذلك ولا يريد<sup>١٢٨</sup>. والقرينة هنا "لستم بتأخذه". سميت التبعية: لأن " أن تغمضوا" فعل. وفي الإندونيسية تسمى ب "Metafora". ترجمت الوزارة الدينية هذه الآية بمعنى (enggan) memicingkan mata (enggan) Melainkan dengan. " terhadapnya"، على تفسير بسيط عن معنى " أن تغمضوا" بمعنى (enggan). وترجمها ياسين حرفية بمعنى "Kecuali dengan mata terpicing". بالإضافة إلى الاختلاف بين الترجمة التفسيرية للوزارة الدينية والحرفية عند ياسين ، وأيضا ذكرت " أن تغمضوا" بمعنى "terpicing" التي في القاموس بالحقيقة على وزن "انْعَمَضَ واعْتَمَضَ طَرْفُهُ" ومعناه اللازم<sup>١٢٩</sup>، أما الفعل " أن تغمضوا" في الآية فمعناه المتعدي على وزن أَفْعَلَ يُفْعِلُ. مناسبا باللغة الإندونيسية يسمى بحرف الزيادة (afiks)، وهو المورفيم المرتبط بالمركب الأساسي أوجذر. حرف الزيادة ملحق أو شكل ملزم عند إضافته يمكن للكلمة الجذرية أو الصيغة الأساسية تغيير المعنى النحوي<sup>١٣٠</sup>. وترجمة "memicingkan" و "terpicing" من أصل الكلمة "picing". أما الأول فزيد في أولها حرف "me" وأخرها حرف "kan" ، يسمى بالسابق واللاحق (konfiks)، ومعناه في هذه الآية يعمل كالفعل المعلوم الذي يتطلب إلى مفعول به<sup>١٣١</sup>. وأما الثاني فزيد في أولها "ter"، يسمى بالسابق (prefiks)، ومعناه في الإندونيسية يعمل كالفعل الذي فيه معنى الماضي

<sup>١٢٨</sup> محمد علي الصابوني، صفوة التفاسير.....ص. ١٧١.

<sup>129</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*..... hlm. 1018.

<sup>130</sup> Cutri A. Tjalau, Afiksasi (*Harf Ziyadah*) pada Nomina dalam Bahasa Arab, *Al-'Ajami, Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, Volume 05, No.1, Juni 2016. Hlm. 82

<sup>131</sup> Harry Ramza, Mohammad Syuhada Kadar , dll, Analisis Hubungan Imbuhan Me dan Ber pada setiap Perenggan dalam Tulisan Cerita Pendek "Kembali Kasih", *Jurnal Matematika Terapan Indonesia*, Vol. 1, No. 1, Desember 2013, hlm. 3

أو في حال<sup>١٣٢</sup>. وعلى هذا، فالمعنى الأول "memicingkan" للوزارة الدينية عند الباحث أكثر ملائمة، ولكن كلا المعنيين بالحقيقة على حد سواء يعني لا يتغير إطلاقاً معنى أن يتم نقله. والمراد بمعنى الآية هنا بمعنى "Kecuali menghindar" . "dari mengambilnya".

ويستنتج الباحث أن الاختلاف في الترجمة بين الوزارة الدينية وهانس بغو ياسين في آيات المجاز يقوم على أمرين، وهي: اختلاف المعنى الذي يحيط المعنى الحرفي والمعنى التفسيري، واختلاف معنى جنس الكلمات الذي يحيط جنس كلمات الأسماء والأفعال. فمثال الاختلاف في المعنى الحرفي والمعنى التفسيري في آية ٧٤ " لَمَّا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ **الْأَنْهَارُ** "، ترجمت الوزارة الدينية تفسيرية بمعنى " Ada sungai-sungai yang (airnya) memancar " daripadanya"، فسرت الأنهار مباشرة بمعنى الماء. و ياسين لم يفسرها بمعنى "الماء"، إنما ترجم حرفية مناسبة كما في لفظ الآية يعني " Yang memancar " sungai-sungai daripadanya". ومثال الاختلاف في معنى الفعل في آية ٦١ " **مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ** "، ترجمت الوزارة الدينية هذه الآية بمعنى " apa yang ditumbuhkan bumi "، وترجمها ياسين بمعنى " apa yang tumbuh di atas " . "bumi".

---

<sup>132</sup> Harry Ramza, Mohammad Syuhada Kadar , dll, Analisis Hubungan Imbuan Me dan Ber..... Hlm. 5.